

# 28. ppf



Primorski poletni festival  
Festival estivo del Litorale

program prireditev | programma degli eventi

#1 junij | giugno - julij | luglio

24. junij | giugno - 31. avgust | agosto 2021

KIC Koper  
Capodistria

I Izola  
Isola

P Piran  
Pirano

A Ankaran  
Ancarano

S Sežana  
Sesana

T Trst  
Trieste

VIU Videm  
Udine

France Prešeren

Premiera  
Prima  
**KRST PRI SAVICI**  
**BATTESIMO ALLA SAVICA**

Med intimo in glasbeno-plesnim spektaklom.  
| Tra intimità e spettacolo di danza e musica.

Jure Karas

Premiera  
Prima  
**BIROKRATI**  
**I BUROCRATI**

Podtalna komedija o ekstremnem birokratizmu.  
| Una commedia sotterranea sulla burocrazia estrema.

Stanislav Moša

Premiera  
Prima  
**STOLETJE MJUZIKLA**  
**UN SECOLO DI MUSICAL**

Glasbene točke, ki so narekovale razvoj glasbenega gledališča.  
| Brani musicali che hanno dettato lo sviluppo del teatro musicale.

Goran Vojnović

Premiera  
Prima  
**JUGOSLAVIJA, MOJA DEŽELA**  
**JUGOSLAVIA, TERRA MIA**

Drama o bolečem soočanju s preteklostjo.  
| Il dramma sul confronto doloroso con il passato.

Simon Stephens

Premiera  
Prima  
**STENA V MORJU**  
**SEA WALL**

Če se lahko to zgodi, se lahko zgodi karkoli.  
| Se può succedere una cosa come questa, può succedere qualsiasi cosa.

## Gledališče

### Teatro

V znamenju premier  
Nel segno delle prime



## Glasba

### Musica

Od Beethovna do popa  
Da Beethoven al pop



## PPF Mladi

### PPF Giovani

Mladi mladim  
(in manj mladim)  
Giovani per i giovani  
(e i meno giovani)



## Pogovori

### Conversazioni

Med znanostjo  
in duhovnostjo  
Tra scienza e spiritualità





France Prešeren

# Krst pri Savici

## Battesimo alla Savica

Organizatorja: Univerza na Primorskem in Gledališče Koper  
| Organizzano: Università del Litorale e Teatro Capodistria



Črtomir in Bogomila v objemu. Plešeta. Ali tudi ne. Glasba, pes. Ali tudi ne. Njuna tišina. Ja. Njuna glasna tišina, ki ju vleče narazen. Njuna tišina, ki jima onemogoča, da bi objem trajal večno. Njuna tišina in zvok Črtomirjevih misli, ki se predvaja na posnetku v ozadju. Misli, za katere ve, da se ne morejo spremeniti v besede. Ne morejo postati resnične.

Prešernova pesnitev *Krst pri Savici* velja za slovenski nacionalni ep, s katerim smo se tudi mi, »narod Hlapcev«, zapisali na svetovni literarni zemljevid. Nesporno dejstvo je, da pesnitev iz leta 1835 (skupaj z drugimi Prešernovimi poezijami) za Slovence pomeni prelomnico v slovenski literaturi. Brez zadržkov lahko govorimo o veličini vpliva, ki ga je imel France Prešeren na oblikovanje slovenskega pesništva in literature sploh. Ko danes govorimo o slovenski poeziji ali tudi širše – literaturi, ne moremo mimo Prešerna in njegove epsko-lirske pesnitve *Krst pri Savici*.

Uvodoma je opisana ena izmed močnejših – vizualnih in pomenskih – slik tokratne uprizoritve *Krsta pri Savici*. In iz te izhajajoče se ponujajo tudi vprašanja o Črtomiru, Bogomili, njuni ljubezni in tem, kako sta razumljena danes, ter pomembnejše – kako sta Črtomir in Bogomila danes. Tokratna dramatičnejša besedila od Prešernovih besed ohranja samo tisto, kar je za uprizoritev nujno, in se osredotoča predvsem na to, da zgodbo pove skozi prizmo njune nemogoče združitve in ljubezni.

Prešeren je svojo pesnitev sestavil iz treh delov: soneta, posvečenega Matiji Čopu, Uvoda in Krsta. Tudi adaptacija za tokratno uprizoritev je sestavljena iz treh (oziroma štirih) delov, ki se ne prekrivajo s Prešernovimi.



Prvi del »Pred bitko« se začne na Blejskem otoku, kjer vidimo Bogomilo, ki skupaj z deklicami poje, pleše in opravlja različna opravila. Staroslav in Ženska (dramski lik, ki ga v Prešernovi pesnitvi ni) pa s Prešernovimi besedami, ki so sicer prenesene v sodobnejši jezik, opisujeta kontekst (opredelitev kraja, časa) in predstavita Bogomilo. Temu sledi znana slika – Črtomir, skupaj z darili, prispe na otok, pri čemer sam pove: »Darovat boginji prinesel sem na otok / od tega, kar raste pri mojem gradu, / od črede, žita in letine sadja.[...]« V nadaljevanju se (tako kot pri Prešernu) izjemno hitro zgodi vse; od tega, da se Črtomir in Bogomila zaljubita, sta skupaj srečna leto dni, pa vse do tega, da se morata ločiti, saj gre Črtomir »bojevati boj brez uva zmage«.

Drugi del »Po bitki« se začne s Črtomiro, ki pri Bohinjskem jezeru razmišlja o samomoru. Tudi v tokratni priredbi je Bogomila tista, ki »mu predrzno roko ustavi«, in tudi tokrat Črtomir sreča Ribiča, ki ga odpelje v varno zavetje, saj ga povsod iščejo kristjani. Dialoga med Črtomiro in Ribičem Prešeren ni zapisal, zato je na podlagi verznega zapisa nastal dialog, v katerem si izmenjata štiri replike, ki vsebujejo vse potrebne informacije za razumevanje Prešernove zgodbe.

V tretjem delu »Pri slapu Savice« pa se začne dogajanje in *medias res*, s tem, ko Črtomir reče: »O sem, na moje srce, Bogomila! / Konec je skrbi, žalosti, nesreče, / mi od veselja drhtijo žile, / ker te spet vidim.« Opaznejša sprememba je tukaj ta, da večji del dialoga med njima poteka brez prisotnosti drugih. Tokratna dramatičnejša besedila od Prešernovih besed ohranja samo tisto, kar je za uprizoritev nujno, in se osredotoča predvsem na to, da zgodbo pove skozi prizmo njune nemogoče združitve in ljubezni.

Prešeren je svojo pesnitev sestavil iz treh delov: soneta, posvečenega Matiji Čopu, Uvoda in Krsta. Tudi adaptacija za tokratno uprizoritev je sestavljena iz treh (oziroma štirih) delov, ki se ne prekrivajo s Prešernovimi.

saj se on večkrat oglasi z replikami: »O sem, na moje srce, na moje srce, Bogomila!«, »Konec je skrbi, žalosti, nesreče!«, »Bogomila, ni mi mar, kaj se godi na sveti ...« in »Bogomila, draga!«, ki jih Bogomila popolnoma presliši. Ostane le še objem, kot zadnje upanje, in Črtomirove besede, predvajane na videoposnetku v ozadju. Nato se jima pridružio Duhovnik, Ženska in mladi ljudje, med katerimi se zgodi še zadnji dialog, v katerem Črtomir spozna, da je zanj z Bogomilo zgodba na tem svetu (ali Črtomir verjame v posmrtni svet?) končana. Zaključek se odvija na videoposnetku, ko igralec izgovori končne besede pesnitve: »Bogomila je šla domov k očetu, / nič več se nista videla na svetu.« V tretjem delu dramatičnejša: Bogomila ne prosi Črtomira, naj se pokristjani, in Črtomir ostane pogan. Tako je pesnitev prilagojena za današnji, individualistično usmerjen čas, ko je morda težje razumeti gesto, ki jo za Bogomilo s krstom naredi Črtomir. S tem se nekoliko zabriše tudi njegova (ter njena) večna in brezpogojna ljubezen, kar pa dopušča bolj odprt konec, sploh če imamo v mislih Črtomira.

Uprizoritev ne vsebuje samo tipično gledaliških izraznih sredstev, ampak je urejena zmes gledališča, filma, plesa in glasbe. Trije deli, predstavljeni v prejšnjih odstavkih, so večinoma uprizorjeni na odru, pri tem pa sodelujejo igralci Gledališča Koper, pesalci ter plesalke, ki na začetku upodabljajo deklice, na koncu pa mlade ljudi, in Pihalni orkester Piran, ki pod odrom z udarno melodijo zakoraka v trenutku, ko Staroslav na odru pravi: »Črtomir, treba se je ločiti / slišiš, kako glasno trobenta poje!« Integralni del uprizoritve je tudi videoposnetek na platnu v ozadju.

Naj na tem mestu omenimo še četrti del adaptacije, ki je ločen od že predstavljenih treh, saj gre za Uvod *Krsta pri Savici*, ki je v celoti posnet na odru gledališča, Prešernove besede pa so brali igralci v studiu, kar je vidno na samem začetku posnetka – igralec stopi v studiu, na glavo si nadene slušalke in začne z interpretacijo *Uvoda*. Takoj na začetku je torej vzpostavljena

(»brechtovska«) distanca, ki jasno nakazuje, da smo v gledališču, da gledamo predstavo, da gre za fikcijo. Tak pristop je ustrezen predvsem v takih primerih, saj gre za zgodovinsko delo, do katerega se je treba pred samim začetkom opredeliti, z videom ter dobesednim prikazom nastajanja posnetka se distanca do obravnavanega materiala zagotovo vzpostavi; to doda predstavi dodatno perspektivo. Po drugi strani pa uporaba videa znotraj preostalih treh delov ustvarja občutek nemoči in brezizhodnosti, ki ju čuti Črtomir.

Vrnimo se k vprašanju o aktualizaciji Črtomira in Bogomile ter njune ljubezni. Že Prešernova pesnitev ponuja veliko možnih interpretacij, in tako je tudi s tokratno adaptacijo *Krsta pri Savici*. Kaj je tisto, kar je v najnovejši uprizoritvi *Krsta* najbolj v ospredju, in kaj je glavno sporočilo uprizoritve, prepuščamo percepciji gledalcev. Dejstvo je, da sta v ospredju Črtomir in Bogomila, katerih ljubezen je onemogočena zaradi »višjih sil«, ki jih poseeblja Duhovnik. V svetu, ki ga živimo danes – morda celo svetu, ki ga živimo v zadnjem letu – biva/obstaja veliko Črtomirov, Bogomil ali Duhovnikov. Na koncu se lahko samo vprašamo, kdo ali kaj je Črtomir, kdo ali kaj Bogomila in kdo ali kaj Duhovnik ... in, ali nismo tudi sami kdo izmed njih.

Helena Šukljan

I poema di Prešeren *Battesimo presso la Savica* (1836), oggi inteso come l'epopea nazionale slovena, tratta dello sfortunato destino di Črtomir e Bogomila e come conseguenza del destino dell'intera nazione slovena. La performance inizia con un video composto da una parte danzante e dalla declamazione della poesia, poi continua sul palco, dove accompagnati da ballerini, musicisti e attori, seguiamo Črtomir e Bogomila dal momento in cui si incontrano fino al giorno in cui Črtomir tornando dal combattimento si rende conto che la loro riunione è diventata impossibile.

simpozij | simposio

## Zakaj Črtomir ne umre?

### Preobrazbe nacionalnega mita

## Perché Črtomir non muore?

### La trasformazione di un mito nazionale

Mednarodni simpozij Univerza na Primorskem | Simposio internazionale dell'Università del Litorale

Organizator: Univerza na Primorskem  
| Organizza: Università del Litorale

Pri pripravi simpozija je Univerzo vodila želja ne le dodatno osvetliti vlogo Črtomirja kot literarnega junaka in postavitev v »klasične« zgodovinske, filozofske in družbene kontekste, temveč širiti pogled v manj znane kontekste z rušenjem ustaljenih mitov in pogledov. Prispevki simpozija kažejo, da je Prešernova pesnitev neizčrpna tema, pomembna tudi v današnjem času sprememb globalizacijskih procesov in nacionalnih tem, saj je epidemija, ki nam še vedno kroji življenje, ta vprašanja zgolj na videz postavila v ozadje. Ne preseneča, da še trideset let po osamosvojitvi figura Črtomirja poseeblja nacionalni mit – še vedno sproža debato o aktivnem ali pasivnem junaku/narodu, ki na koncu propade. Vendar se lahko pokaže tudi v bolj pozitivni luči, kar bo pokazal prispevek Inštituta Andrej Marušič, ki Črtomirja osvetljuje s psihološke plati in njegov položaj pokaže kot sredstvo za preprečevanje samomora. Spremljajoči video Fakultete za zdravstvene vede pa Črtomirja prikazuje v aktivistični preinterpretaciji in ga postavi v povsem drugačno, telesno vlogo.

I simposio dedicato al *Battesimo alla Savica*, il poema di France Prešeren, desidera chiarire ulteriormente la parte di Črtomir come eroe letterario e collocarlo nei contesti "classici" storici, filosofici e sociali. Ma vuole anche cominciare a considerare contesti meno noti, distruggendo i miti e le visioni consolidate.

junij | giugno

**24. Četrtek | Giovedì** 10.00-16.00  
Vstop prost | Ingresso libero  
Avditorij Portorož – Portorose

Avtorica koncepta in režiserka | Autrice del concetto e regia **Katja Pegan**  
Lektor | Consulenza linguistica **Aleš Valič**  
Avtor glasbe | Compositore **Patrik Greblo**  
Koreograf | Coreografia **Miha Krušič**  
Kostumograf | Costumi **Andrej Vrhovnik**  
Scenograf | Scene **Milan Percan**  
Oblikovalec svetlobe | Design luci **Jaka Varmuž**  
Dramaturška sodelavka | Collaboratrice alla drammaturgia **Helena Šukljan** (studentka AGRFT | studentessa dell'AGRFT)  
Asistent režiserja | Assistente alla regia **Ivan Loboda**



Igralci | Con:  
Črtomir **Mak Tepšič** (študent AGRFT | studente dell'AGRFT)  
Bogomila **Anja Drnovšek**  
Staroslav, Ribič, Duhovnik **Aleš Valič**  
Ženska **Mojca Partljič**  
Matija Čop **Rok Matek**

Plesalci | Ballerini:  
Črtomir **Siniša Bukinac**  
Bogomila **Dana Petretič**  
**Noemi Bak, Martina Sokolič, Laura Kopjar, Lara Kopjar, Julija Pegan, Gaia Chiara Zancola, Karla Zancola, Julia Špacapan, Valentina Cibic, Ula Bizjak, Zala Zorko, Živa Zorko, Vita Riccobon, Taja Strgar, Isebel Žbona, Vivjana Rupena, Luna Dobravc, Aleš Ivanušič, Mark Gerjevič, Tadej Oprešnik, Gašper Pegelj**

Pihalni orkester Piran | L'orchestra di fiati Pirano

junij | giugno

**24. Četrtek | Giovedì** 21.00  
Zaključeno | Riservato 50 min.

**26. Sobota | Sabato** 21.00  
FESTIVALSKA PREMIERA | LA PRIMA DEL FESTIVAL  
20 / 16 € 50 min.

Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose | L'anfiteatro dell'Avditorij Portorož – Portorose

Goran Vojnović

# Jugoslavija, moja dežela

## Jugoslavia, terra mia

KRSTNA UPORIZORITEV DRAMATIZACIJE | PRIMA ASSOLUTA DELLA DRAMMATIZZAZIONE

Pogovor z Markom Misiračo, režiserjem uprizoritve Jugoslavija, moja dežela

Prav letom dni ste dejali, da z režijo dramati- zacije romana *Jugoslavija, moja dežela* končujete trilogijo, ki ste jo načrtovali v banjaluškem gledališču z uprizoritvama *Sinovi umirajo prvi* Mateta Matišića in *Zbirnim centrom Dušana Kovačevića*. Kaj imajo te uprizoritve skupnega?

Ko je bila pred letom dni *Jugoslavija, moja dežela* še na repertoarju Narodnega gledališča Republike Srbije, je bilo vsem trem skupno to, da sem jih režiral v istem gledališču, sodeloval z istim dramaturgom, Ivanom Velisavljevičem, in da vse tri, posredno ali ne, povezujeta tema povojne individualne in/ali kolektivne travme ter mračna zapuščina resničnih ali izmišljenih zločinov, krivd in sovraštve, ki se po vseh vojnah kot etično breme prenašajo iz roda v rod. Vprašanje medgeneracijske prenosa travme pa v sebi nosi tudi prepoznano dramsko jedro *Ojdi pa in Hamleta*. V Matišićevih *Sinovih* smo se dotaknili povojne brezizhodnosti tega prostora, se v priredbi Kovačevićevega *Zbirnega centra* vrnili na začetke in poskušali ugotoviti vzroke takšnega stanja. *Jugoslavija* pa iz epske širine prehaja v intimo mladeniča, sina, ki izdajo očeta občuti globoko na osebni ravni. Trilogija ni nastala tendenciozno, zanimivo pa je, kako so teme in naslovi našli mene. Ob omenjenem dramaturgu so v vseh treh predstavah sodelovali tudi nekateri igralci in avtorski sodelavci.

Zakaj ste se odločili za novo dramati- zacijo romana in niste uporabili Vojnovičeve iz leta 2015?

Igralsko številna Vojnovičeva dramati- zacija je nastala za uprizoritev v SNG Drama Ljubljana in za režiserja Ivico Buljana, mi pa smo se odločili za novo z manjšoasedbo. Eden od razlogov je bil produkcijski, saj je uprizoritev v koprodukciji dveh gledališč iz dveh držav morala imeti manj igralcev, v našem pri- meru deset, pa tudi zaradi tega, ker smo se v naši dramati- zaciji osredotočili na tok zavesti glavnega junaka in sestavljali prizore iz njegovega otroštva, prizore tesnobne, ki izhajajo iz travme o ponovno najdenem očetu, in prizore sedanosti, v katerih spremljamo junakovo potovanje in iskanje očeta. Takšna dramaturgija nam je omogočila dovolj prostora za zanimive rešitve, v katerih poleg Blaža Popovskega in Borisa Šavija vsi igralci igrajo po več likov, razen »matičnega«.

Spomnim se, da ste bili v prvi različni besedila kot avtor dramati- zacije pod- pisani tudi vi, danes le še vaša kolega, scenarist, dramaturg in kritik Ivan Velisavljevič ter pisatelj in dramatik Aleksandar Novaković. Zakaj? Drži, Ivan Velisavljevič in Aleksandar Novaković sta avtorja dramati- zacije, v kateri sta uporabila odlomke iz romana, iz Vojnovičeve dramati- zacije in nove, dopisane prizore, ki temeljijo na tem materialu. Sam sem bi le pobudnik na- stanka nekaterih prizorov, in ker je moj prispevek k dramati- zaciji zanemarljiv, sem se odločil, da je dovolj, če se podpi-šem le kot režiser (smeh).

### »Vsi veliki tektonski pretresi človeštva so navdih za umetnost.«

Če dramsko dogajanje v *Jugoslaviji* ne bi bilo umeščeno v nekdanji skupni jugoslovanski prostor in se dotaknilo balkanskih vojn, bi najbrž dobili precej univerzalno, od antike dalje znano zgodbo o iskanju očeta – zločinca. Bi vas v tem primeru zgodba še vedno vznemirjala?

Odnos med očetom in sinom pa tudi odnos preteklosti do sedanjosti sta univerzalni temi in svetovna književnost, posebno dramska, ju je obdelala na številne načine. Seveda je milje, v katerem se zgodba odvija, zame še posebej privlačen, mi je blizek, spomin nanj pa tudi boleč in čustven; v zgodbi pa lahko prepoznamo tudi nekatere posebnosti naše balkanske mentalitete, vendar ta univerzalnost romana delu daje posebno vrednost. V devetdesetih letih so bili konflikti na tem območju zelo specifični in še danes si ne znamo povsem pojasni- ti, kaj natančno se je tu zgodilo in kako se je vse to lahko zgodilo v državi, ki se danes zdi kot pravljica. Prav zato verjamem, da se je vredno vračati k zgodbam, ki nam odpirajo nova vprašanja in dajejo nova, ne le črno-bela stališča do vojnih konfliktov na Balkanu.

Čeprav se v vsakodnem življenju po- skušamo odkloniti od vojnih tem, se k njim vedno vračamo skozi umet- nost. Zakaj?

Vsi veliki tektonski pretresi človeštva so navdih za umetnost, in tudi pandemija, ki jo živimo, ne bo nobena izjema. Še posebej zanimive so vojne, saj gre za eks- tremne situacije, v katerih kot lakmusov papir prepoznate, kakšen je pravzaprav kdo. Vendar v *Jugoslaviji* ne vidimo neposrednega vojnega stanja, temveč sta razpad države in vojna povod za do- godke, ki so zaznamovali življenjski tok skoraj vseh likov v predstavi.

Premiera  
Prima teatrale



Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA), Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE)  
Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA), Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)



FRIEDRICH EBERT STIFTUNG

Avtorja dramati- zacije | Drammatizzazione Ivan Velisavljevič, Aleksandar Novaković  
Režiser | Regia Marko Misirača  
Scenografinja | Scene Dragana Purković Macan  
Kostumografinja | Costumi Jelena Vidović  
Avtor glasbe in videa | Musica e video Petar Bilbija  
Oblikovalka odrskega giba | Movimento scenico Marija Milenković  
Lektorja | Correzione testi Martin Vrtačnik, Nataša Kecman  
Asistent režiserja | Assistente alla regia Ivan Loboda

Igralci | Con:  
Vladan Blaž Popovski  
Duša Moja Partljič  
Nedeljko Boris Šavija  
Emir Aleksandar Stojković  
Brane Igor Štamulak  
Danilo Željko Erkić  
Nadja Tjaša Hrovat / Sabina Halilović  
Mediha Miljka Brdanin  
Cera, Risto Dean Batoz  
Katarina, Kosa Mirela Predojevič

Tonski tehnik | Fonico Alen Kump. Lučni mojster | Responsabile illuminazione Siniša Milič. Videotehnik | Tecnico video Martin Belac. Maskerka | Truccatrice Sara Longar. Rekviziter in odrski tehnik | Attrezzista e macchinista Vasja Brađač. Garderobkeri | Guardarobiere Anja Uković, Karolina Rulofs. Vodja tehnike | Responsabile tecnico Ivo Štoković. Odrski mojster | Direttore di scena Franc Krampershek.

Premiera I | Prima I  
9. junija 2021 v Gledališču Prijedor | 9 giugno 2021 al Teatro Prijedor

Premiera II | Prima II  
30. julija 2021 na Martinčevem trgu v Kopru na 28. Primorskem poletnem festivalu | 30 luglio 2021 in Piazza Martinc a Capodistria al 28° Festival estivo del Litorale

Berete *Jugoslavijo* kot dramo o iska- nju očeta ali o iskanju resnice o voj- nem zločincu?

Na to sem v veliki meri že odgovoril. V vsaki predstavi, ki jo režiram, izhajam iz človeka, poskušam razumeti vse te ljudi in jih doživeti kot ljudi iz krvi in mesa. Seveda ne morem opravičiti vseh njihovih dejanj, lahko pa jih razumem. Če igralci popolnoma razumejo like, ki jih igrajo, lahko tudi v občinstvu spod- budimo empatijo in ponudimo »resni- ce« vseh likov; vsak od njih ima namreč svojo resnico in svojo interpretacijo tega, kar se je zgodilo v vojnah na Bal- kanu. Gledališče se ukvarja s politiko in zgodovino, predvsem pa s človekom in človeško vrsto.

Pripadate generaciji, ki je začela ži- veti ob zatonu Jugoslavije, lahko bi celo rekli, da z Vladanom pripadate isti generaciji. Ker ste bili leta 1991 še otrok – ali lahko razumete Nedeljko-vo zaslepljenost z JNA, z »višjimi« cilji v imenu SFRJ?

Na vajah za predstavo sem se seveda skušal vživeti v vse like, doumeti svetov- ni nazor vsakega od njih, da bi ga lahko doživel kot človeka in razumel okolišči- ne, zaradi katerih je postal takšen, kot je. Lahko je biti pozneje pameten in go- voriti o tem, kako bi lahko bilo vse dru- gače. Vendar očitno to ni tako lahko, saj se je zgodba z Jugoslavijo takrat končala drastično in krvavo. Sicer pa moja ge- neracija, naj je hotela ali ne, nosi brazgoti- ne odločitev, ki so jih sprejeli naši očet- je. Koliko so ti lahko kot posamezniki vplivali na drugačen potek dogajanja in koliko so bile nekatere odločitve spreje- te vnaprej, ostaja vprašanje, na katerega si mora vsak odgovoriti sam.

Vladan sprejme očeta, ne generala Borojevića. Kolikšna je Vladanova (so) krivda za smrt očeta? Če ga Vladan ne bi obiskal, ali bi Nedeljko prav tako naredil samomor?

Mislím, da na takšna vprašanja ne more- mo odgovoriti racionalno in preprosto. Najbolje je, da občinstvo samo poskuša stopiti v Vladanovo čevlje in preživeti tako njegove travme, strahove in dileme kot tudi njegovo potovanje, ki je hkrati fizično, v iskanju očeta prepotuje skoraj vso Jugoslavijo, in duhovno.

Omenili ste, da se uprizoritev iz se- danjosti nenehno vrača v preteklost, v leto 1991. Pred šestimi leti je uprizo- ritev v ljubljanski Drami to preteklost videla precej folklorno obarvano in jo gledalcem predstavila skorajda nos- talgično. Kako to preteklost vidi vaša predstava?

Na preteklost v naši uprizoritvi zremo izključno skozi Vladanove oči, ki je tak- rat preživljal svoje otroštvo, zato so vsi ti prizori prilagojeni otroškemu pogledu. Želeli smo, da bi občinstvo med vrstici- ma razbralo, kako je v preteklosti, v tistih na videz brezskrbnih osemdesetih letih, vse delovalo naivno in idilično, a vseeno nagnjeno k propadu.

Četudi ste v predstavi poudarili tem- tiko iskanja očeta, je ta še vedno Srb in za Mednarodno kazensko sodišče v Haagu še vedno zločinec. Kako se bo na to odzval občinstvo v Republikli Srbiji? Bi bila uprizoritev za gledalce lahko tudi sporna?

Tovrstna dramska besedila sem že re- žiral, med drugimi dve Matišićevi igri, *Sinovi umirajo prvi* v Banjaluki in *Niko- garšnji sin* v Beograjskem dramskem g- dališču. Obe sta bili politično zelo obču- tljivi in potencialno sporni. Seveda sem se tudi v teh dveh uprizoritvah ukvarjal z navadnim človekom in okoliščinami,

Premiera  
Prima teatrale



Foto: Igor Matl



zaradi katerih se ta spremeni; vsekakor pa je bilo zanimivo videti, kako različno so se odzvali ljudje v različnih okoljih, na festivalih in na gostovanjih. Rad bi verjel, da je zavest občinstva dovolj viso- ka, da so se skozi umetnost pripravljani soočiti z nekaterimi bolečimi vprašanji, ter da je soočanje in odpiranje teh tem lahko tudi zdrvilno in katarzično.

Zavest očitno ni bila dovolj visoka pri novem vodstvu gledališča v Banjaluki, ki se je predstavi odreklo in odstopilo kot soproducent.

Žal je, kot je v enem od intervjujev o predstavi dejal igralec Boris Šavija, študij predstave sprva ovirala višja sila, Covid-19, nato pa tudi nekoliko nižja. Žal mi je, da je prišlo do nesporazuma z novim vodstvom Narodnega gledališča Republike Srbije v Banjaluki, saj sem do takrat s to gledališko hišo odlično sodeloval in na njihovem odru ustvaril nekatere od svojih najljubših predstav. Izjemno cenim umetniški ansambel te hiše, ki je v dobršni meri – štirje igralci, scenografinja, kostumografinja, avtor glasbe in videa – angažiran tudi v naši uprizoritvi. Verjamem, da bo nekega dne napočil čas, ko bom lahko znova sodeloval s tem ansamblom. Zdaj pa sem vesel, da lahko po vseh teh peripetijah predstavo ustvarjam v prav tako odlič- nem mestnem Gledališču Prijedor v sodelovanju s Fundacijo Friedrich Ebert Stiftung.

Tudi z igralci Gledališča Koper ste skupaj preživeli skoraj dva meseca. Kakšni so vtisi o delu s slovenskimi igralci?

Iskreno mislim, da so Moja Partljič, Tja- ša Hrovat in Igor Štamulak izredni igral- ci, ki sem jih že imel priložnost videti v nekaterih predstavah in zato nisem dvomil, da bo naše sodelovanje izjemno. Posebno presenečenje je vsaj zame Blaž Popovski, ki mi ga je priporočila direkto- rica Gledališča Koper Katja Pegan. V zelo kratkem času je opravil ogromno delo, še posebej, ker v predstavi govori v njemu doslej tujem jeziku. Spoj te zmagovalne ekipe z odličnimi igralci Narodnega g- dališča Republike Srbije iz Banjaluke in Gledališča Prijedor je, tako se mi vsaj zdi, rodil neko posebno energijo, ki jo bo, upam, začutilo občinstvo v Prijedoru, občinstvo v Kopru ter občinstvo na vseh prihodnjih gostovanjih.

Spraševal in prevedel Miha Trefalt

Gostujoči igralci v predstavi:



Boris Šavija  
Dramski igralec

Po diplomii iz dramske igre v razredu profesorjev Jovice Pavića in Nenada Bojića na Umetniški akademiji v Banjaluki je leta 2006 postal stalni član igralskega ansambla Narodnega gledališča Republike Srbije, kot gost pa je do danes nastopil še v Mestnem



Miljka Brdanin  
Dramska igralka

Po diplomii iz dramske igre na Umetniški akademiji v Banjaluki, kjer je bila pozneje zaposlena kot asistentka za akrobatiko in borilne veščine (njeno področje delovanja obsega tudi ples in sodobni balet), je leta 2003 postala stalna članica Narodnega



Aleksandar Stojković  
Dramski igralec

Po študiju na Umetniški akademiji BK v Beogradu, kjer je leta 2000 diplomiral v razredu profesorjev Petra Kralja in Dejana Čavića, je še isto leto postal član Narodnega gledališča Republike Srbije v Banjaluki, kjer je bil v letih 2015 do 2019 tudi njegov



Dean Batoz  
Dramski igralec

Odraščal je v Prijedoru in se po končani srednji glasbeni šoli vrnil v Ba- njaluko, kjer je leta 2005 v razredu prof. dr. Vladi- mitra Jestrovića diplomir- al na tamkajšnji Ume- niški akademiji. V Gledališču Prijedor ustvarja od leta 2005, od leta 2008 pa vodi tudi Dram- ski studio Živko Desnica,



Željko Erkić  
Dramski igralec

Po študiju gradbeništva se je odločil za igralski poklic in v razredu prof. Željka Mitrovića diplomiral iz dramske igre na Umetniški akademiji v Banjaluki. Danes je stalni član tamkajšnjega Narodnega gledališča Republike Srbije, v katerem je odigral okoli 30 vlog. Prav tako



Mirela Predojevič  
Dramska igralka

Na odrske deske, ki pomenijo svet, je prvič stopila v ljubiteljski dramski skupini v rodni Gradiški in se po končani splošni gimnaziji vpisala na študij dramske igre na Umetniški akademiji v Banjaluki. Leta 2005 je diplomirala v razredu prof. Svetozarja Rapajića in se isto leto

umetniški vodja. V matični gledališki hiši je odigral okoli 70 premier, v Gledališču Prijedor, s katerim sodeluje od leta 1996, pa 20 vlog. Posnel je več filmov in televizijskih nadaljevanj, za svoje delo je prejel številne nagrade na gledaliških in filmskih festivalih v Bosni in Hercegovini ter Srbiji. Vloga Emira v predstavi *Jugoslavija, moja dežela* je njegovo prvo sodelovanje s slovenskim gledališčem sploh.



Mirela Predojevič  
Dramska igralka

postala članica Gledališča Jazavac v Banjaluki in Mestnega gledališča v Gradiški. Več vlog je odigral tudi v filmu in na televiziji, še posebej znameniti pa je njegov nastop v turski seriji *Kosem sultan* (2015). Za igralske dosežke je prejel številne nagrade, med njimi tudi nagrado za najboljšega igralca Republike Srbije v sezonah 2011/12 in 2016/17. Poleg igre je večš tudi jahanja in juda.

ki deluje pod okriljem gledališča, Dean Batoz, ki je na gledališkem odru prvič nastopil kot 14-letnik, se je do danes uveljavil tako v gledališču kot na filmu in televiziji. Za svoje delo je prejel več nagrad, med njimi tudi nagrado za najboljšega igralca na medna- rodnem festivalu Zaplet 05 (2013) in nagrado za igro v predstavi *Ni človek, kadar ne umre* V. Stojanovića v režiji M. Misirača na 39. festivalu Pozorišne / Kazališne igre BiH (2020).



Mirela Predojevič  
Dramska igralka

Na odrske deske, ki pomenijo svet, je prvič stopila v ljubiteljski dramski skupini v rodni Gradiški in se po končani splošni gimnaziji vpisala na študij dramske igre na Umetniški akademiji v Banjaluki. Leta 2005 je diplomirala v razredu prof. Svetozarja Rapajića in se isto leto

nastopa v predstavah Mestnega gledališča Jazavac v Banjaluki in Mestnega gledališča v Gradiški. Več vlog je odigral tudi v filmu in na televiziji, še posebej znameniti pa je njegov nastop v turski seriji *Kosem sultan* (2015). Za igralske dosežke je prejel številne nagrade, med njimi tudi nagrado za najboljšega igralca Republike Srbije v sezonah 2011/12 in 2016/17. Poleg igre je večš tudi jahanja in juda.

postala članica Gledališča Jazavac v Banjaluki in Mestnega gledališča v Gradiški. Več vlog je odigral tudi v filmu in na televiziji, še posebej znameniti pa je njegov nastop v turski seriji *Kosem sultan* (2015). Za igralske dosežke je prejel številne nagrade, med njimi tudi nagrado za najboljšega igralca Republike Srbije v sezonah 2011/12 in 2016/17. Poleg igre je večš tudi jahanja in juda.



Francesco Borchì  
Dramski in filmski igralec

V medijskem Carniganu v Toscani rojeni Francesco Borchì je z odliko diplomiral iz italijanistike in filozofije na univerzi v Firencah, se kot igralec kalil na gledališki akademiji v Firencah ter izpopolnjeval v različnih iglarskih studijih in šolah. Na profesionalnem gledališkem odru je debital leta 2002 z vlogo Rómea v predstavi *Jerusalem Juliet* (Teatro Rifredi, Firenze), izraelsko-palestinski različici Shakespearove tragedije *Romeo in Julija*, nato pa kar šest sezon sodeloval z gledališčem Metastasio iz Prata, s katerim je leta 2006 prvič obiskal Slovenijo in s predstavo E. Erbe *Zivali v meglji* v režiji Paola Magellija gostoval v ljubljanski Drami. Leto pozneje je z Magellijem sodeloval tudi pri uprizoritvi Pirandellove igre *Nocjo bom improvizirali* (italijanska drama HNK Ivana pl. Zajca, Reka) in za vlogo Rica Verrija na festivalu MESS v Sarajevu leta 2009 prejel nagrado za najboljšega mladega igralca.

Francesco Borchì se je uveljavil tudi kot filmski igralec. Nastopil je v 17 celovečernih in štirih kratkih filmih. Slovensko občinstvo ga pozna po vlogah, odigranih v Vojnovih filmih *Pirana* (2009) in *Rountain* (2007), Stuparjevem *Nekje v septembru* (2011), Maksimovičevem *Nevidna roka Adama Smitha* (2017) in TV-nanizanki *Mame 2* (2018), kmalu bo na ogled tudi tretji Vojnovičev celovečerec *Nekoč so bili ljudje*, v katerem je Borchì tudi nastopil. Leta 2019 je posnel svoj režijski prvenec, kratki film *Zadrnja lekcija*.

Julij | luglio

**4. Nedelja | Domenica** 21.00  
FESTIVALSKA PREMIERA | LA PRIMA DEL FESTIVAL  
Vstop prost | Ingresso libero 50 min.  
Plaža v Valdoltri, Ankarano | Spiaggia di Valdoltra, Ancarano

**6. Torek | Martedì** 21.00  
15 / 12 € 50 min.  
Križni hodnik Minoritskega samostana sv. Frančiška, Piran | Chiostro del convento dei frati minori conventuali di San Francesco, Pirano

Nel monologo *Sea Wall*, un successo teatrale britannico di Simon Stephens del 2008, il protagonista racconta l'evoluzione dei suoi rapporti con i familiari, la compagna, il suocero, la figlia. Descrive le vacanze sulla costa francese e la felicità famigliare. Attraverso un flusso di coscienza descrive aspetti di vita molto vera, un'umanità piena di naturalezza nelle sue imperfezioni. E nonostante l'energia positiva e la voglia di vivere, nel racconto riusciamo a percepire una certa malinconia... Nel 2019 lo spettacolo è diventato un film "corto, ma piacevolmente lungo".



Simon Stephens

# Stena v morju

## Sea Wall

Gledališče Koper | Teatro Capodistria

Pogovor z dramskim igralcem Francescom Borchijem

**Dramski monolog, ki ga je dramatik Simon Stephens leta 2008 napisal po naročilu londonskega gledališča Bush Theatre, dobro desetletje pozneje prihaja na slovenske gledališke odre, po spletni uprizoritvi v SNG Drama Ljubljana tudi na oder Gledališča Koper. Kaj je tako privlačnega v tem besedilu?**

Da *Steno v morju* v isti sezoni uprizarjata kar dve slovenski gledališči, je zgolj naključje, saj mi je besedilo že pred leti priporočil prijatelj in režiser Goran Vojnovič, ki si je monodramo z odličnim Andrewom Scottom ogledal ob enem od svojih obiskov Londona. Zdel sem se mu primeren igralec za to vlogo, zato mi je pozneje poslal še povezavo za ogled posnetka predstave. Ta me je resnično prevzel, pozneje ob branjih vedno znova tudi besedilo. Ne le zaradi zgodbe, ki me je pretresla, zaradi teme ali vprašanj, ki jih načenja, besedilo je zanimivo tudi po svoji formi, saj ne sledi ustaljenim dramaturškim obrazcem oziroma naračiji, kakršne se največkrat poslužuje dramski monolog. Drugačno je.

**Kako drugačno?** Iskreno je in pristno! Je monolog, ki prihaja iz duše in ni odraz dramatikovega racionalnega razmišljanja. V besedilu ne najdem ničesar zlaganega, globoko je, zato njegova uprizoritev ni predstava za enega igralca, temveč predstava za eno dušo. Le duša lahko izpove to, kar prihaja iz naših globlin.

**Gre torej zasluga za uspeh izvirne postavitve *Stene v morju* samo avtorju ali tudi interpretu krstne uprizoritve, odličnemu Andrewu Scottu?** Tako kot dobro besedilo včasih ne najde pravega interpreta, lahko zaradi odličnega igralca tudi iz ne najboljše napisanega besedila nastane dobra predstava. V primeru *Stene v morju* je bilo »ravnotežje« med besedilom in igralcem idealno; Scottovo podajanje besedila monologa ni poskušalo nadgraditi za vsako ceno, prav tako za njim ni zaostajalo, bilo pa je dovolj globoko, da je bilo z njim uravnoteženo. V tej smeri pri študiju predstave iščeva z režiserjem Borisom Cavazzo. Ne poskušava iznajti nečesa novega, v vsem, kar delava, želiva biti le iskrena.

**Kaj se skriva za naslovom *Stena v morju*? Najbrž vse kaj drugega kot navpična stena, do katere se potopi fotograf Alex, ki zgodbo pripoveduje?** V monologu povem tudi tole: »In tako naju je odpeljal k steni. Mater, ko plavaš tam, sonce je, in gor nad nama je svetlo, in to zelo, ker je jasen dan, ta tema, ki jo vidiš ravno zaradi stene, ki se spušča v

Festivalska premiera  
La prima del Festival



Prevajalka v slovenski jezik | Traduzione in lingua slovena Tina Mahkota  
Prevajalec v italijanski jezik | Traduzione in lingua italiana Francesco Borchì  
Režiser | Regia Boris Cavazza

Igralec | Con Francesco Borchì

Tehnika Gledališča Koper | I tecnici del Teatro Capodistria

Premiera v italijanskem jeziku | Prima in lingua italiana  
4. julija 2021 na plaži v Valdoltri na 28. Primorskem poletnem festivalu | 4 luglio 2021 sulla spiaggia di Valdoltra al 28° Festival estivo del Litorale

Premiera v slovenskem jeziku | Prima in lingua slovena  
6. avgusta 2021 v Vrtu Pokrajinskega muzeja Koper na 28. Primorskem poletnem festivalu | 6 agosto 2021 nel Lapidarium del Museo Regionale di Capodistria al 28° Festival estivo del Litorale

morje, pa je nekaj najbolj srhljivega, kar sem kdaj videl.« Stena torej skriva nekaj srhljivega, kaj je to, izvemo šele na koncu. Na drugi strani pa stena, ki se globoko spušča v morje, predstavlja nekaj globokega, kar najdemo v vsakem izmed nas – dušo. Monolog zato razumem tudi kot poezijo, ki si jo zaradi čustvenega dojemanja vsakdo lahko razloži nekoliko po svoje. Enako naslov.

**Zanimivo je, da iz monologa več kot o Alexu izvemo o članih njegove družine, za njegovega tasta se celo zdi, kot bi bil ob vas na odru ...**

O sebi oziroma o Alexu v monologu nikoli ne spregovorim neposredno, vendar pa s tem, ko pripovedujem o svoji ženi Helen, hčerki Lucy, predvsem pa o tastu Arthurju, razkrivam tudi sebe, svoja čustva, svojo dušo, svojo »steno v morju«. Besedilo bi zato lahko primerjal z nadrealističnimi platni Mirója ali slikami francoskih impresionistov, na katerih, če opazuješ detajle, ne razločiš celote, ko pa na platno pogledaš od daleč, kompozicija postane jasna, v njej prepoznaš zgodbo, emocije. Tudi Alexovo življenje je sestavljeno iz drobcev, nedokončanih misli, je nekakšen kolaž spominov in kratkih anekdot, o katerih ne moremo povedati prav veliko, ko pa te drobce sestavimo, se nanje ozremo »od daleč«, razumemo tako Alexa kot avtorjevo sporočilo gledalcu.

**Avtor je v uvodu zapisal, naj igralec »izvaja monolog na čim bolj praznem odru, pri čim bolj naravni svetlobi in s čim manj zvočnimi učinki«. Ker gre za izrazito iglarsko predstavo, vprašujem, ali je igralec na odru brez scenografije, rekvizitov, iglarskega partnerja bolj razgaljen, bolj »ranljiv«?** V monodrami je igralec vedno bolj ranljiv, ko pa mu odvzameš še vse, kar bi mu pri igri lahko pomagal – kostum, rekvizit, scenografijo in glasbo – postane še ranljivejši, tako rekoč »gol« pred občinstvom. Tudi sam se v *Steni v morju* počutim zelo ranljivo, vendar me prav ta ranljivost nenehno opozarja na to, da se pred občinstvom ne smem pretvarjati, lagati, da moram biti iskren, da sem na odru jaz in ne nekdo drug.

**S *Steno v morju* se občinstvu predstavljate tudi kot prevajalec iz angleškega v italijanski jezik. Zakaj ste se odločili, da besedilo ponovno prevedete, če prevod v italijanščino že obstaja?**

Omenil sem že, kako me je navdušil posnetek predstave, zato sem se, ko sem se odločil, da bi monolog tudi uprizoril, želel kar najbolj poglobiti v besedilo. Ena od možnosti za to je bila odločitev, da monolog prevedem sam, ga ob prevajanju prilagodim lastnemu načinu govora, vzporedno pa se začnem ukvarjati tudi z besedilom in študirati predstavo. Prevajanje je bilo zanimiva izkušnja, in ker poznam predstavo, verjamem, da je prevod pošten tako do avtorja kot do izvirnega besedila in sporočila, ki ga je avtor želel posredovati gledalcem. Mislim, da je prevod dober, saj kot diplomirani italijanist in filozof premorem kar nekaj jezikovnega znanja.

**V italijanskem prevodu ste naslov ohranili v izvorniku, *Sea Wall*, zakaj?** Sea wall v angleščini pomeni zid ali nasip v morju, ki varuje kopno pred močnimi valovi in tokovi. Če bi naslov poskušali prevedsti v italijanščino, *Il muro nel mare*, bi ta sicer zvenel poetično, a vendarle kot slaba poezija. »Včasih se ti zdi, kot da plavaš proti toku. Paničen rataš, ker misliš, da se sploh ne premikaš. Ampak se. Samo na hrbet se moraš obrniti. Umiriti dihanje. Počasi brcati. In se premikaš.« Sea wall se kot nekašna obramba prepleta skozi vse besedilo in tudi zato sem podobno kot italijanske produkcije ohranil izvorni naslov.

**Čeprav tekoče govorite slovensko in ste v filmu že igrali v slovenščini, *Stena v morju* ni lahek zalogaj niti za igralca, ki govori v materinščini. Kako ste se spopadli s slovenščino?** Petdesetminutni monolog je težka naloga že v italijanščini, še bolj v slovenščini, toda, ker imam rad izzive, se mi je to besedilo vendarle zdelo primerno za prvo gledališko preizkušnjo v slovenskem jeziku. Vem, da moja slovenščina ni popolna, nekateri gledalci bodo to opazili, zato bi se bilo nesmiselno pretvarjati, da sem Slovenec. Tudi v jeziku moram biti iskren. Na odru bom jaz in jaz vam bom pripovedoval zgodbo. In ker je ta fragmentarna in drugačna, je tak lahko tudi jezik. Tudi zato, ker se »totalno krušim noter vase«.

***Steno v morju* kot režiser podpisuje Boris Cavazza. Tudi zato, ker z Alexom deli podobno izkušnjo?** Nikoli nisva govorila o tem. Ko sem mu besedilo ponudil v branje, ga je z zanimanjem sprejel, prebral in se tudi on navdušil. Srečen sem, da sodelujeval! Boris ni le odlični igralec in režiser, je tudi človek, ki je vedno pripravljen pomagati z nasveti in izkušnjami. *Stena v morju* ne potrebuje le dobrega igralca, potrebuje tudi dobrega režiserja, ki bedi nad igralcem, ga vodi in mu pomaga, ko ta sam ne ve več, kako naprej. Hvaležen sem mu za to izkušnjo. Tudi direktorici Katji Pegan, ki je bila predstavo pripravljena vzeti pod okrilje Gledališča Koper.

**Tudi sami ste oče dvehletnemu sinu; je bilo s to izkušnjo lažje graditi vlogo očeta?** Igralci si pri študiju vloge vedno pomagamo z izkušnjami, ki smo jih pridobili v življenju, in četudi naša izkušnja in povsem enaka tisti v besedilu, nam vendarle pomaga, da ne lažemo sebi in drugim. Ko sem besedilo prebral prvič, me je ganilo. Če ne bi bil oče, bi ga najbrž bral drugače. Četudi je besedilo dobro napisano, so izkušnje vedno dobrodošle.

Miha Trefalt

Jure Karas

# Birokrati I burocrati

Gledališče Koper | Teatro Capodistria

Režiser in scenograf | Regia e scene Jaka Ivanc  
Kostumograf | Costumi Andrej Vrhovnik  
Lektor | Correzione testo Martin Vrtačnik  
Avtor glasbenega izbora in oblikovalec zvoka | Design del suono e scelta della musica Alen Kump

Igralci | Con Rok Matek, Luka Cimprič, Mojca Partljič, Tjaša Hrovat, Anja Drnovšek, Igor Štamulak, Blaž Popovski, Sebastian Cavazza (glas | voce)

Spletna premiera je bila 11. marca 2021 na spletnem mestu TretjiOder.si. | La prima on line si è svolta l'11 marzo 2021 sulla pagina web TretjiOder.si.

Feri in Bubi sta uradnika, ki ju od večine anonimnežev v uradih loči le dejstvo, da sta peklensčka in da svoje delo opravljata globoko pod površjem zemlje. Tako kot njuni tuzemski kolegi sta tudi ona dva obremenjena z delom, kar kljub na pol budnemu nadzoru njune šefinje, gospe Tojfl, vodi do prvih napak v sistemu, saj v sprejemno pisarno pekla začnejo prihajati stranke, ki so žive – in, kar je še huje, – nekatere izmed njih popolnoma nedolžne. Nastala situacija zbudi zanimanje regionalnega direktorja pekla, Tomislava Kraša, ki se na grozo vseh zaposlenih odloči, da bo obiskal pekel in preveril, kaj za vraga se dogaja.

Jure Karas

# Čudovita Meravigliosa

Slovensko stalno gledališče (IT), SiTi Teater BTC | Teatro Stabile Sloveno (IT), SiTi Teater BTC

Režiserka | Regia Tijana Zinajić  
Kostumograf | Costumi Matic Hrovat  
Scenografinja | Scene Neža Zinajić  
Avtor glasbe in korepetitor | Compositore e maestro concertatore Joži Šalej  
Igralci | Con Primož Forte, Franko Korošec, Tina Gunzek, Vesna Pernarčič, Urška Bradaščka  
Glasbenik | Musicista Joži Šalej – klavir | pianoforte

Junij | giugno  
**25. Petek | Venerdì** 21.30  
18 / 15 € 90 min.  
Park Arrigoni, Izola | Parco Arrigoni, Isola

Podtalna komedija diplomiranega filozofa in literarnega komparativista Jureta Karasa o ekstremnem birokratizmu dokazuje, da je birokratizem na vseh ravneh tako zelo vtkan v našo družbo, da obstaja in deluje, ne glede na to, kdo je na oblasti.

Julij | luglio  
**6. Torek | Martedì** 21.30  
15 / 12 € 70 min.  
**7. Sreda | Mercoledì** 21.30  
15 / 12 € 70 min.  
**8. Četrtek | Giovedì** 21.30  
15 / 12 € 70 min.  
**9. Petek | Venerdì** 21.30  
PREMIERA | PRIMA TEatraLE  
15 / 12 € 70 min.  
**10. Sobota | Sabato** 21.30  
15 / 12 € 70 min.  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria KC  
**13. Torek | Martedì** 21.30  
15 / 12 € 70 min.  
Park Arrigoni, Izola  
Parco Arrigoni, Isola I

gli impiegati della commedia di Jure Karas, sono diversi dalla gran parte delle insignificanti persone che di solito lavorano negli uffici, per il semplice fatto che sono diavoli e svolgono il proprio loro lavoro sotto la superficie terrestre. La storia comunque dimostra che la burocrazia estrema è così profondamente radicata nella nostra società, che riesce ad esistere e funzionare indipendentemente da chi si trovi al comando



Foto: Jaka Varnuz

Vita non vive da sola. Ma potrebbe. Anche perché sembra che la preoccupazione delle persone a lei vicine, che la vengono a trovare, sia solo invidia camuffata. L'invidia di una famiglia che si preoccupa, non per Vita, ma della esistenza, il cui triste

riflesso vedono nella vita solitaria di quella strana donna. In un'epoca in cui l'unico mantra è il successo sempre e dovunque, questa è una commedia sul fallimento. Potrebbe essere tragica, invece è comica.



VESNA PERNARČIČ  
Foto: Tania Mendillo



JURE KARAS  
Foto: Peter Uhan

David Eldridge

# Začetek L'inizio

Gledališče Koper | Teatro Capodistria

Prevajalka | Traduzione **Tina Mahkota**  
Režiserka | Regia **Renata Vidič**  
Avtor glasbe | Musica **Mirko Vuksanović**  
Scenograf | Scenografia **Milan Percan**  
Kostumografinja | Costumi **Anja Ukovič**  
Oblikovalec svetlobe | Luci **Jaka Varmuž**

Igralca | Con **Anja Drnovšek, Luka Cimprič**

Po burni vselitveni zabavi v stanovanju ostaneta le še njegova privlačna lastnica Laura in naključni obiskovalec, ločenec Danny. Laura, ki se bliža štiridesetim, ne skriva, da ji je Danny, ki znova živi pri mami in babici, všeč, medtem ko je ta, kljub medsebojni privlačnosti, zadržan. V pogovoru, ki se razvije med njima, postopoma razkrijeta svoji prazni življenji, hrepenenja, strahove, dvome, bolečo preteklost in žgočo osamljenost. Čeprav prihajata iz različnih socialnih okolij in se njune poti najbrž ne bi nikoli križale, drug v drugem prepoznata sorodni duši, s tem pa možnost za nov, skupen začetek.

Igro zapeljevanja in zavračanja je britanski dramatik David Eldridge (1973) tokrat dodelil ženski ter se v dialogu spretno in z veliko humorja poigral z iskanjem ravnovesja med željo in strahom obeh protagonistov – med željo po partnerstvu in strahom pred vnovičnim razočaranjem.

L'atto unico *L'inizio* presenta l'incontro tra Laura, donna attraente e di successo, e Danny, uomo divorziato. David Eldridge, drammaturgo e sceneggiatore britannico, assegna alla donna il gioco della seduzione e del rifiuto e mette abilmente i due protagonisti in una situazione di ricerca dell'equilibrio tra il desiderio di compagnia e la paura del rifiuto.



Foto: Jaka Varmuž

junij | giugno  
**29. Torek | Martedi** 21.30  
**15 / 12 € 90 min.**  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria



Maja Aduša Vidmar

# Modro pišče Il pulcino saggio

Gledališče Koper | Teatro Capodistria

Režiserka | Regia **Katja Pegan**  
Scenograf | Scene **Milan Percan**  
Kostumografinja | Costumi **Ana Matijević**  
Igralci | Con **Mojca Fatur, Maja Aduša Vidmar, Tjaša Hrovat, Igor Štamulak**

Dogodek, ki razburi kokošnjak, je rojstvo piščančka, ki ve več od matere koklje. Poleg tega pišče ni podobno nikomur, in ker se tudi nenavadno oglašča, petelin zahteva, da se ga znebijo. Vsi se strinjajo, razen koklje, ki je pripravljena trpeti, samo da bo pišče imelo mamo. Takrat pa se pojavi sova, ki išče svojega mladiča. Seveda ga prepozna v modrem piščetu.

Zgodba o nenavadnem piščančku želi male gledalce opozoriti na enakost in enakopravnost vseh živih bitij – tudi ljudi. Povedati želi, da biti »drugačen« ne pomeni biti slab, da so tudi »drugačni«, ki skupaj z nami obiskujejo vrtec ali šolo, lahko naši najboljši prijatelji, da se novega, neznanega in nenavadnega ni treba bati in da je tudi na od nas različne treba gledati – s srcem.

C'è una gallina infelice perché le è nato un pulcino tanto saggio, che parla in modo strano e non assomiglia a nessuno. Nel pollaio vorrebbero sbarazzarsene, ma per fortuna arriva la civetta che riconosce nel pulcino il proprio figliolo. Il racconto spiega ai giovani spettatori che non c'è bisogno di avere paura del "diverso" e che a volte bisognerebbe guardare i "diversi" semplicemente - col cuore.

junij | giugno  
**28. Ponedeljek | Lunedi** 18.00  
**7 € 30 min.**  
Amfiteater Kosovelovega doma Sežana | L'anfiteatro della Casa Kosovel di Sesana



Foto: Jaka Varmuž

Jacob Grimm, Wilhelm Grimm

# Žabji kralj in Rdeča kapica Il principe ranocchio e Cappuccello rosso

Gledališče Koper, Art dance studio Portorož, JSKD, Kosovelov dom Sežana | Teatro Capodistria, Art dance studio Portorose, FPAC, Casa Kosovel di Sesana

Avtorja glasbe | Musiche **Patrik Greblo, Mirko Vuksanović**  
Koreograf | Coreografia **Siniša Bukinac**  
Scenograf | Scene **António Lobo**  
Kostumografinja | Costumi **Anja Ukovič**  
Plesalci | Ballerini **Noemi Bak, Jurij Batagelj / Artur Steffé, Siniša Bukinac, Angelo Menolascina, Eva Tancer**  
Glas na posnetku | Voce registrata **Rok Matek**

Pravljci, ki sta ju pred skoraj dvesto leti med prvimi zapisala nemška jezikoslovca in pravljicarja, brata Grimm, in ju, prirejene okusu tedanjega meščanstva, prvič objavila v knjigi *Hišne in otroške zgodbe*, sta do danes doživeli številne animirane ter odrske in plesne priredbe, tudi v Gledališču Koper.

Toda če koprski *Žabji kralj* v plesni »preobleki« še vedno govori o sklepanju kompromisov, o tem, da je treba dano obljubo izpolniti, med vrticami pa tudi o odraščanju in dozorevanju, dobi *Rdeča kapica* v Bukinčevi koreografiji pri

jaznejšo, celo komično podobo, saj volk prizanese Rdeči kapici, prizanešeno pa je tudi volku, ki ne konča mrtev na dnu vodnjaka, temveč zaradi babičinih pesti odtava globlje v gozd in se nikoli več ne vrne.

Le due favole dei fratelli Grimm, pur nella loro veste danzante, mantengono la storia originale, ma se il *Principe ranocchio* continua a ricordarci che bisogna mantenere la parola data e poi crescere e maturare, *Cappuccetto rosso* invece, con la coreografia di Siniša Bukinac, ritrova un'immagine più gentile e a tratti quasi comica.

junij | giugno  
**30. Sreda | Mercoledì** 19.00  
**7 € 50 min.**  
Avditorij Portorož – Portorose



Foto: Jaka Varmuž

Patrizia Jurinčič Finžgar

# Bidovec - Tomažič: Tovarištvo Fratellanza

Slovensko stalno gledališče (IT) | Teatro Stabile Sloveno (IT)

Avtor glasbe | Musica **Ilija Ota**  
Videoprojekcije | Videopainting **Cosimo Miorelli**  
Igralci | Con **Primož Forte, Nejc Kravos, Patrizia Jurinčič Finžgar** (glas | voce)

Izhodišče komorne uprizoritve sta lika slovenskih domoljubov in organizatorjev upora proti fašizmu Ferda Bidovca in Pinka Tomažiča, ki sta – kljub političnim nesoglasjem in različnim osebnostnim karakteristikam – navdihujoč primer nesebične družbene angažiranosti, zglede medsebojnega spoštovanja in prizadevanja za skupni cilj. Uprizoritev zato poskuša odgovoriti na vprašanje, kaj se skriva za legendarnima fantoma, ki sta upor proti fašizmu plačala z življenjem (prvi je umrl star komaj 22 let, Pinko 26), kaj žene mladega človeka, polnega življenja, ki ima prijatelje in zaročenko, da reče: dal bom svoje življenje, ponuja vprašanja, ki sta si jih postavljala, preden sta krenila v akcijo, in hkrati raziskuje meje med junakom in človekom.

Il fulcro dello spettacolo da camera sono i due patrioti sloveni e organizzatori della lotta contro il fascismo, Ferdo Bidovec e Pinko Tomažič, che sono - nonostante i disaccordi politici e le diverse caratteristiche personali - un esempio ispiratore di impegno sociale disinteressato, un esempio di rispetto reciproco e perseguimento di obiettivo comune.

julij | luglio  
**4. Nedelja | Domenica** 21.30  
**18 / 15 € 50 min.**  
Park Arrigoni, Izola  
Parco Arrigoni, Isola

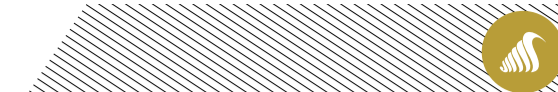
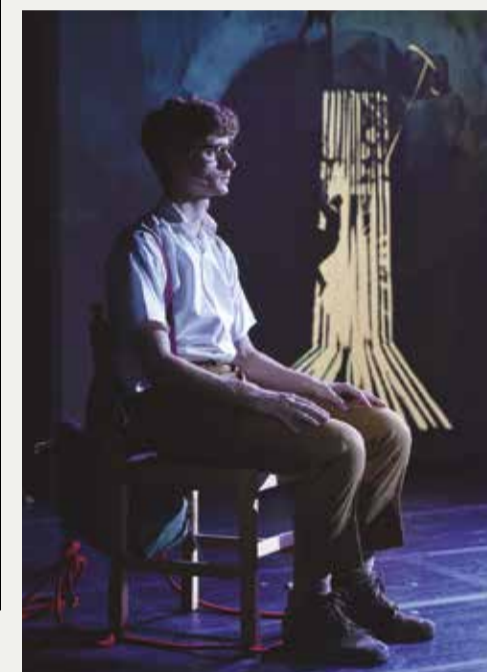


Foto: Damjan Balbi

Milan Rakovac

# Sliparija / Prevara Inganno

Istrsko narodno gledališče – Mestno gledališče Pulj (HR) | Teatro Nazionale Istriano – Teatro Cittadino di Pola (HR)

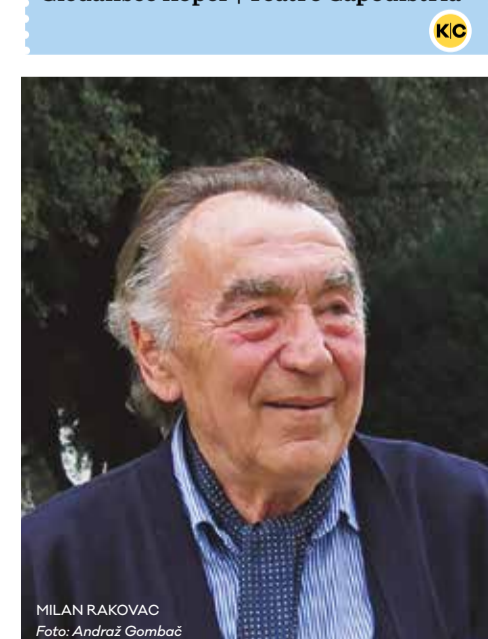
Režiser | Regia **Matija Debeljuh**  
Scenograf | Scene **Branko Bratković**  
Kostumografinja | Costumi **Desanka Janković**  
Oblikovalec svetlobe | Light design **Dario Družeta**  
Avtorica glasbe | Musica **Tamara Obrovac**  
Režiser videa | Regia del video **Matija Debeljuh**

Igralka | Con **Rosanna Bubola**  
*Prevara (Sliparija)*, odrska priredba romana z enakim naslovom, ki ga je hrvaški pisatelj, pesnik, kolumnist in esejist Milan Rakovac prvič objavil sredi osemdesetih let, ne želi biti neposredna adaptacija predloge, temveč poskuša na oder kar najbolj zvesto prenesti le magično vzdušje romana. V središču dogajanja je še vedno legenda o istrskem demonu Bilfu in Jamurini (jami); analogno romanu in novinarju, ki raziskuje posebnosti mitološkega bitja, pa osrednji lik v predstavi postane »raziskovalec«, ki se bolj kot z raziskovanjem umora ukvarja z iskanjem lastne identitete in odgovorov na vprašanja o polpretekli zgodovini pa tudi o tem, koliko Bilfa se skriva v vsakem od nas. V uprizoritvi, ki združuje video, »roman

vesti« in gledališki monolog, vrsto likov odigra Rosanna Bubola, ki jo spremlja glasba Tamare Obrovac, kontrapunkt pa jim daje avtorjev glas, ki na posnetku bere ključne odlomke iz romana.

*Sliparija (Inganno)* è l'adattamento teatrale del romanzo pubblicato per la prima volta a metà degli anni '80 dal poeta, scrittore, editorialista e saggista croato Milan Rakovac. Al centro dell'azione c'è ancora la leggenda del demone istriano Bilf e Jamurina (la grotta). Il personaggio principale però è più interessato alla ricerca della propria identità e delle risposte sulle vicende storiche del dopoguerra, piuttosto che all'indagine sull'omicidio.

julij | luglio  
**13. Torek | Martedi** 21.00  
**15 / 12 € 60 min.**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria



MILAN RAKOVAC  
Foto: Andrež Gombić



PROGRAM  
PRIREDITEV  
PROGRAMMA  
DEGLI EVENTI

28 PPF

Junij	Giugno
Četrtek	Giovedì 24

**Zakaj Črtomir ne umre?**  
**Perché Črtomir non muore?**  
Preobrazbe nacionalnega mita  
| Trasformazione di un mito nazionale  
Organizator: Univerza na Primorskem  
| Organizza Università del Litorale  
Avditorij Portorož – Portorose

21.00  
Slovesno odprtje 28. Primorskega  
poletnega festivala | Apertura solenne  
del 28° Festival estivo del Litorale  
**FESTIVALSKA PREMIERA | LA PRIMA DEL FESTIVAL**  
**France Prešeren**  
**Krst pri Savici | Ballesimo alla Savica**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose  
| Lanfiteatro dell'Avditorij Portorož –  
Portorose  
Zaključeno | Riservato

Petek	Venerdì 25	21.30
-------	------------	-------

**Jure Karas**  
**Čudovita | Meravigliosa**  
Slovensko stalno gledališče (IT), SiTi Teater  
BTC | Teatro Stabile Sloveno (IT), SiTi Teater  
BTC  
Park Arrigoni, Izola | Parco Arrigoni, Isola

Sobota	Sabato 26	21.00
--------	-----------	-------

**France Prešeren**  
**Krst pri Savici | Ballesimo alla Savica**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose  
| Lanfiteatro dell'Avditorij Portorož –  
Portorose

Ponedeljek	Lunedì 28	18.00
------------	-----------	-------

**Maja Aduša Vidmar**  
**Modro pišče | Il pulcino saggio**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Amfiteater Kosovelovega doma Sežana  
| Lanfiteatro della Casa Kosovel di Sesana



Torek	Martedì 29	21.30
-------	------------	-------

**David Eldridge**  
**Začetek | L'inizio**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 30	19.00
-------	--------------	-------

**Jacob Grimm, Wilhelm Grimm**  
**Žabji kralj in Rdeča kapica | Il principe  
ranocchio e Cappuccello rosso**  
Gledališče Koper, Art dance studio Portorož,  
JSKD, Kosovelov dom Sežana | Teatro  
Capodistria, Art dance studio Portorose,  
FPAC, Casa Kosovel di Sesana  
Avditorij Portorož – Portorose

Julij	Luglio
Četrtek	Giovedì 1

Javni pogovor | Conversazione pubblica  
**Vedeti in verjeti – resnica med znanostjo in  
duhovnostjo | Sapere e credere – la verità  
tra scienza e spiritualità**  
Organizatorja: ZRS Koper, Gledališče Koper |  
Organizzano: Centro di ricerche scientifiche  
Capodistria, Teatro Capodistria  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

21.00  
**Letni koncert Obalnega komornega  
orkestra | Concerto annuale dell'Orchestra  
da camera del Litorale**  
Protokolarna dvorana sv. Frančiška  
Asiškega, Koper | Sala protocollare San  
Francesco d'Assisi, Capodistria

Petek	Venerdì 2	21.30
-------	-----------	-------

**Tina Mauko**  
**Deklica z vžigalicami | La piccola  
fiammiferaiia**  
Slovensko komorno glasbeno gledališče in  
Zavod Bunker Ljubljana | Teatro musicale da  
camera sloveno e Zavod Bunker Lubiana  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Petek	Venerdì 2	21.30
-------	-----------	-------

Nedelja	Domenica 4	21.00
---------	------------	-------

**FESTIVALSKA PREMIERA | LA PRIMA DEL FESTIVAL**  
**Simon Stephens**  
**Sea Wall | Stena v morju**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Plaža v Valdoltri, Ankaran | Spiaggia di  
Valdoltra, Ancarano  
Predstava v italijanskem jeziku | Spettacolo  
in lingua italiana

Sobota	Sabato 10	21.00
--------	-----------	-------

Koncert | Concerto  
**Grégoire Maret & Edmar Castañeda**  
**Harp vs. Harp**  
Vrt Pokrajinskega muzeja Koper, Koper  
| Il Lapidario del Museo regionale di  
Capodistria, Capodistria



Nedelja	Domenica 4	21.30
---------	------------	-------

**Patrizia Jurinčič Finžgar**  
**Bidovec Tomažič: Tovarištvo | Fratellanza**  
Slovensko stalno gledališče (IT) | Teatro  
Stabile Sloveno (IT)  
Park Arrigoni, Izola | Parco Arrigoni, Isola

Torek	Martedì 6	21.00
-------	-----------	-------

**Simon Stephens**  
**Sea Wall | Stena v morju**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Križni hodnik Minoritskega samostana sv.  
Frančiška, Piran | Chiostro del convento dei  
frati minori conventuali di San Francesco,  
Piran  
Predstava v italijanskem jeziku | Spettacolo  
in lingua italiana

Torek	Martedì 6	21.00
-------	-----------	-------

**Jure Karas**  
**Birokrati | I burocrati**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 7	21.30
-------	-------------	-------

**Jure Karas**  
**Birokrati | I burocrati**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Četrtek	Giovedì 8	21.30
---------	-----------	-------

**Jure Karas**  
**Birokrati | I burocrati**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Petek	Venerdì 9	21.30
-------	-----------	-------

**FESTIVALSKA PREMIERA | LA PRIMA DEL FESTIVAL**  
**Jure Karas**  
**Birokrati | I burocrati**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Sobota	Sabato 10	21.00
--------	-----------	-------

Koncert | Concerto  
**Grégoire Maret & Edmar Castañeda**  
**Harp vs. Harp**  
Vrt Pokrajinskega muzeja Koper, Koper  
| Il Lapidario del Museo regionale di  
Capodistria, Capodistria



Sobota	Sabato 10	21.30
--------	-----------	-------

**Jure Karas**  
**Birokrati | I burocrati**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Torek	Martedì 13	21.00
-------	------------	-------

**Milan Rakovac**  
**Sliparija / Prevara | Inganno**  
Istrsko narodno gledališče – Mestno gleda-  
lišče Pulj (HR) | Teatro Nazionale Istriano –  
Teatro Cittadino di Pola (HR)  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria

Torek	Martedì 13	21.00
-------	------------	-------

**Jure Karas**  
**Birokrati | I burocrati**  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria  
Park Arrigoni, Izola | Parco Arrigoni, Isola

Sreda	Mercoledì 14	20.00
-------	--------------	-------

**Maja Gal Štromar**  
**Kdo je videl Coco? Moi, Gabrielle Chanel |  
Chi ha visto Coco? Moi, Gabrielle Chanel**  
Slovensko stalno gledališče (IT), SKUC  
gledališče | Teatro Stabile Sloveno (IT),  
Teatro SKUC  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria

Sreda	Mercoledì 14	20.00
-------	--------------	-------

**OFF PPF**  
**Oblivion**  
Miramar, Carpacciov trg, Koper | Miramar,  
Piazza Carpaccio, Capodistria

Četrtek	Giovedì 15	21.30
---------	------------	-------

**Stanislav Moša**  
**Stoletje mjuzikla | Un secolo di musical**  
Gledališče Koper, SNG Nova Gorica, Slovensko  
stalno gledališče (IT) | Teatro Capodistria,  
TNS di Nova Gorica, Teatro Stabile Sloveno  
(IT)  
Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose  
| Lanfiteatro dell'Avditorij Portorož –  
Portorose

Petek	Venerdì 16	21.30
-------	------------	-------

**Stanislav Moša**  
**Stoletje mjuzikla | Un secolo di musical**  
Gledališče Koper, SNG Nova Gorica, Slovensko  
stalno gledališče (IT) | Teatro Capodistria,  
TNS di Nova Gorica, Teatro Stabile Sloveno  
(IT)  
Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose  
| Lanfiteatro dell'Avditorij Portorož –  
Portorose



Sobota	Sabato 17	21.30
--------	-----------	-------

**Stanislav Moša**  
**Stoletje mjuzikla | Un secolo di musical**  
Gledališče Koper, SNG Nova Gorica, Slovensko  
stalno gledališče (IT) | Teatro Capodistria,  
TNS di Nova Gorica, Teatro Stabile Sloveno  
(IT)  
Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose  
| Lanfiteatro dell'Avditorij Portorož –  
Portorose

Sreda	Mercoledì 21	19.00
-------	--------------	-------

Javni pogovor | Conversazione pubblica  
**Zdravje po tem | La salute dopo**  
Organizatorja: ZRS Koper in Gledališče Koper  
| Organizzano: Centro di ricerche scientifiche  
Capodistria e Teatro Capodistria  
Skladišče Libertas, Koper | Magazzino  
Libertas, Capodistria

Četrtek	Giovedì 22	21.30
---------	------------	-------

**Goran Vojnović**  
**Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra  
mia**  
Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA),  
Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) |  
Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA),  
Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Petek	Venerdì 23	21.00
-------	------------	-------

**Poletna noč\* v Portorožu | Nolle d'estate\* a  
Portorose**  
Organizatorja: Gledališče Koper, Avditorij  
Portorož | Organizzano: Teatro Capodistria,  
Avditorij Portorose  
Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose  
| Lanfiteatro dell'Avditorij Portorož –  
Portorose

Sreda	Mercoledì 23	21.00
-------	--------------	-------

**Goran Vojnović**  
**Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra  
mia**  
Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA),  
Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) |  
Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA),  
Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Sobota	Sabato 24	21.30
--------	-----------	-------

**Goran Vojnović**  
**Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra  
mia**  
Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA),  
Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) |  
Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA),  
Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc, Ca-  
podistria

Sobota	Sabato 24	21.30
--------	-----------	-------

**Godalni kvartet Magnolija | Quartello  
d'archi Magnolija**  
Plaža v Valdoltri, Ankaran | Spiaggia di  
Valdoltra, Ancarano



Nedelja	Domenica 25	21.00
---------	-------------	-------

**OFF PPF**  
**Ana Vipotnik, Igor Leonardi**  
Miramar, Carpacciov trg, Koper | Miramar,  
Piazza Carpaccio, Capodistria

Torek	Martedì 27	20.00
-------	------------	-------

**Mladi kino | Cinema giovane**  
Predstavitvev študentskih filmov |  
Presentazione di film realizzati da studenti  
Gledališče Koper | Teatro Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

**Goran Vojnović**  
**Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra  
mia**  
Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA),  
Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) |  
Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA),  
Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)  
Park Arrigoni, Izola | Parco Arrigoni, Isola

Petek	Venerdì 23	21.00
-------	------------	-------

**Fire Fairies**  
**Ognjeni ples | Danza di fuoco**  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

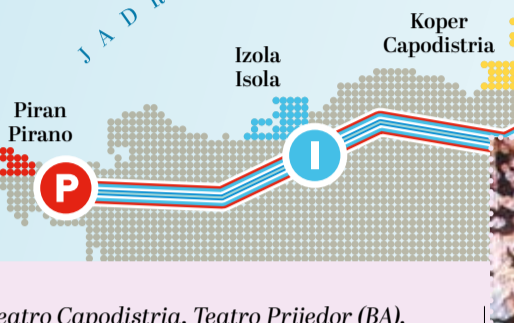
**Milan Jesih**  
**Stewardesa | Assistente di volo**  
AGRFT | Accademia per il teatro, radio, film e  
televisione di Lubiana  
Gledališče Koper, mala dvorana | Teatro  
Capodistria, sala piccola

Sobota	Sabato 31	20.00
--------	-----------	-------

**Goran Vojnović**  
**Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra  
mia**  
Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA),  
Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) |  
Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA),  
Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

**Goran Vojnović**  
**Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra  
mia**  
Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA),  
Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) |  
Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA),  
Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria



Četrtek	Giovedì 29	22.00
---------	------------	-------

**Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA),  
Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)**  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Petek	Venerdì 30	20.00
-------	------------	-------

Javni pogovor | Discussione pubblica  
**Teorija vs. Zarota | Teoria vs. Complotto**  
Organizatorja: Gledališče Koper, Primorske  
novice | Organizzano: Teatro Capodistria,  
Primorske novice  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

**Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi**  
**Freedom Fighters - Jameoast Soundsystem**  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

**Fire Fairies**  
**Ognjeni ples | Danza di fuoco**  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

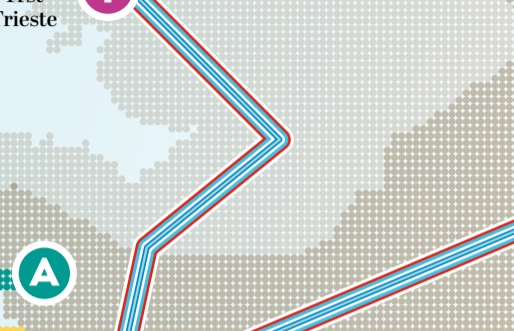
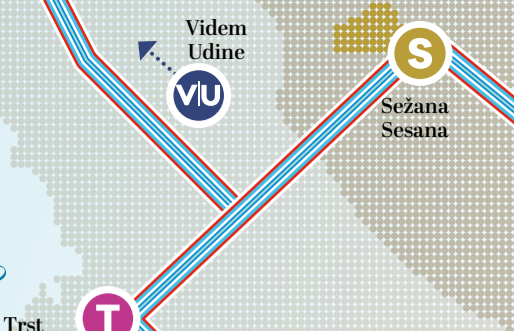
**Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi**  
**Dej se'n litro**  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria

Sobota	Sabato 31	20.00
--------	-----------	-------

**Goran Vojnović**  
**Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra  
mia**  
Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA),  
Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) |  
Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA),  
Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

**Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi**  
**Samodajčesta ft. MC Flasher**  
**DJ Alessio, DJ Boltzman**  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria



Četrtek	Giovedì 29	22.00
---------	------------	-------

**Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi**  
**Drill & Komora kolektiv**  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe  
Verdi, Capodistria

Petek	Venerdì 30	20.00
-------	------------	-------

Javni pogovor | Discussione pubblica  
**Teorija vs. Zarota | Teoria vs. Complotto**  
Organizatorja: Gledališče Koper, Primorske  
novice | Organizzano: Teatro Capodistria,  
Primorske novice  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

**Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi**  
**Freedom Fighters - Jameoast Soundsystem**  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

**Fire Fairies**  
**Ognjeni ples | Danza di fuoco**  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

**Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi**  
**Dej se'n litro**  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria

Sobota	Sabato 31	20.00
--------	-----------	-------

**Goran Vojnović**  
**Jugoslavija, moja dežela | Jugoslavia, terra  
mia**  
Gledališče Koper, Gledališče Prijedor (BA),  
Fundacija Friedrich Ebert Stiftung (DE) |  
Teatro Capodistria, Teatro Prijedor (BA),  
Fondazione Friedrich Ebert Stiftung (DE)  
Martinčev trg, Koper | Piazza Martinc,  
Capodistria

Sreda	Mercoledì 28	20.00
-------	--------------	-------

**Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi**  
**Samodajčesta ft. MC Flasher**  
**DJ Alessio, DJ Boltzman**  
Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi,  
Capodistria

Maja Gal Štromar

## Kdo je videl Coco? Moi, Gabrielle Chanel

## Chi ha visto Coco? Moi, Gabrielle Chanel

Slovensko stalno gledališče (IT), ŠKUC gledališče | Teatro Stabile Sloveno (IT), Teatro ŠKUC

Režiserka | Regia **Yulia Roschina**  
Scenografija in kostumografija | Scene e costumi **Vasilija Fišer**  
Koreografija | Coreografia **Ana Pandur**  
Glasba | Musica **Branko Rožman**  
Oblikovalec svetlobe in videa | Light design e video **Jaka Varmuž**

Igralki | Con **Maja Blagovič, Lara Jankovič**

julij | luglio

**14. Sreda | Mercoledì** 20.00  
**15/12 € 60 min.**

Gledališče Koper | Teatro Capodistria

**C**oco Gabrielle Bonheur Chanel je bila najbogatejša poslovna ženska 20. stoletja, kontroverzna javna oseba, ki je s svojo ekstravaganco in samosvojo držo navduševala milijone, a je hkrati razbijala tabuje. Osuplost nad zgodbo ženske, deklice sirote, ki se ji je uspelo iztrgati iz objema revščine, je za mnoge še danes nit navdihujoče pravljice. Tudi za pisateljico, igralko in pedagoginjo Majo Gal Štromar, ki je izhodišče za dramsko besedilo našla v besedah Coco Chanel o sami sebi: »Spodletelo mi je kot ženski«, in dramski obračun ženske z lastnim življenjem razvila v dialogu med protagonistko in njeno zvesto služkinjo. Nastal je psevdobiografski portret, sestavljen iz vtisov, spominov, strasti, misli, ki namigujejo na resnične dogodke iz življenja modne ikone.

**M**aja Gal Štromar ha scritto il testo sulla vita della stilista francese partendo dalle parole di Coco Chanel: "Ho fallito come donna" e ha creato un ritratto pseudobiografico immaginando Coco Chanel alle prese con il bilancio della propria vita, specchiato nella figura della fedele cameriera. Sarà un ritratto fatto di sensazioni, ricordi, passioni, pensieri che alludono a eventi reali accaduti nella vita dell'icona della moda.



Foto: Jaka Varmuž

## Confini Meje

Fondazione Luzzati - Teatro della Tosse, TNL - Théâtre National du Luxembourg, Ravenna Festival, ErosAntEros - POLIS Teatro Festival

Organizatorji: Center za kulturo, šport in prireditve Izola, Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper, Samoupravna skupnost italijanske narodnosti Izola, Kulturno-izobraževalno društvo Pina | Organizzazione: Centro per la cultura, lo sport e le manifestazioni Isola, Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" Capodistria, Comunità autogestita della nazionalità italiana Isola, Associazione culturale ed educativa Pina

Zamisel in izvedba | Ideazione e cura **Davide Sacco, Agata Tomšič / ErosAntEros**  
Besedilo | Testo **Ian De Toffoli**  
Dramaturgija | Drammaturgia **Agata Tomšič**  
Režija, odrska glasba in video | Regia, disegno musicale e video **Davide Sacco**  
Nastopajo | Con **Hervé Goffings, Sanders Lorena, Marco Lorenzini, Djibril Mbaye, Agata Tomšič, Emanuela Villagrossi**  
Kostumografija | Costumi **Laura Dondoli**  
Scenografija | Scene **Eugenio Giorgetta**

**P**redstava o migracijah včeraj, danes, jutri in o politični, ekonomski in industrijski zgodovini Evropske unije opozarja na izredne podnebne razmere ter na prihodnost človeštva na Zemlji in v neskončnosti prostora. Igralci različnih narodnosti in v različnih jezikih na odru skozi stoletje industrijskih revolucij, vojn in gospodarskih kriz odkrivajo nastanek Evropske unije. Gre za dokumentarno gledališče, v



Foto: Filippo Manzini

**U**no spettacolo sulle migrazioni del passato, del presente e del futuro; un'opera sulla storia politica, economica e industriale dell'Unione europea; un monito sull'emergenza climatica e l'avvenire dell'umanità sulla Terra e nello spazio infinito.

Predstava v francoskem, italijanskem, luksemburškem, nemškem in angleškem jeziku z nadnapisi / Spettacolo in francese, italiano, lussemburghese, tedesco, inglese con sottotitoli



Foto: Bohumil Kostohryz



Foto: Filippo Manzini

julij | luglio  
**15. Četrtek | Giovedì** 21.30  
**Vstop prost | Ingresso libero**  
**140 min. z odmorom | con intervallo**  
Park Arrigoni, Izola  
| Parco Arrigoni, Isola



katerem resničnost in fikcija stopata z roko v roki. Gledamo zgodbe običajnih ljudi; migrantov v industrijskih središčih in rudnikih Severne Evrope, ujetih v dogodke velike zgodovine, pa tudi preživelih v planetarnih katastrofah prihodnosti.

Stanislav Moša

## Stoletje mjuzikla

## Un secolo di musical

Gledališče Koper, SNG Nova Gorica, Slovensko stalno gledališče (IT) | Teatro Capodistria, TNS di Nova Gorica, Teatro Stabile Sloveno (IT)



Foto: Jaka Varmuž

Režiser | Regia **Stanislav Moša**  
Glasbeni vodja in dirigent | Direttore musicale e conduttore **Patrik Greblo**  
Koreografija | Coreografie **Aneta Majerová**  
Kostumografija | Costumi **Andrea Kučerová**  
Scenograf | Scene **Petr Hloušek**  
Dramaturg | Drammaturgia **Mirko Vuksanović**  
Oblikovalec svetlobe | Light design **Jaka Varmuž**  
Oblikovalec zvoka | Design suoni **Gaber Radojević**

Igralci in pevci | Con **Tinkara Kovač, Jure Kopušar, Rok Matek, Patrizia Jurinčič Finžgar, Lara Komar, Primož Forte, Petr Gazdik, Anja Drnovšek, Patrik Greblo**  
Plesalci | Ballerini **Dana Petretič, Eva Tancer, Tjaša Bucik, Siniša Bukinač** (plesni vodja), **Angelo Menolascina / Jurij Batagelj, Matevž Česen / Tian Čehić**  
Instrumentalisti | Musicisti **Patrik Greblo** (klaviature|tastiere), **Boštjan Grabnar** (klaviature|tastiere), **Klemen Kotar** (pihal|flati)

julij | luglio

**15. Četrtek | Giovedì** 21.30  
**20/16 € 160 min. z odmorom**  
**| con intervallo**

**16. Petek | Venerdì** 21.30  
**20/16 € 160 min. z odmorom**  
**| con intervallo**

**17. Sobota | Sabato** 21.30  
**20/16 € 160 min. z odmorom**  
**| con intervallo**  
Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose | Lanfiteatro dell'Avditorij Portorož – Portorose

**K**oncertna uprizoritev *Stoletje mjuzikla* predstavlja skoraj trideset glasbenih točk iz sedemnajstih muzikalov – od epske *Evite* do legendarnih *Mačk*, od gotških *Nesrečnikov* in *Fantoma iz opere* do sanjskih pokrajin *Aladina* in *Mary Poppins* – in jih z veznim besedilom, ki gledalcem predstavi razvoj žanra in najpomembnejše mejnike v njegovi zgodovini, povezuje v zaokroženo celoto. Vrtiljak glasbenih točk v interpretaciji igralcev iz treh primorskih gledališč in pevskih gostov dopolnjuje odlična koreografija in plesalci, piko na i pa dodajo še scenske projekcije in bogati kostumi. Avtor veznega besedila in režiser je danes eden najvidnejših evropskih režiserjev muzikalov, Čeh Stanislav Moša, glasbeni vodja pa priznani dirigent, skladatelj in aranžer Patrik Greblo, ki bo v predstavi nastopil tudi v vlogi povezovalca in pevca.



Foto: Tino Kratochvíl

**U**n secolo di musical presenta e collega melodie sempreverdi dei musical in un insieme armonioso. I brani musicali e le interpretazioni vocali sono collegati dal pianista, che presenta al pubblico lo sviluppo del genere e i punti salienti nella storia del musical. Il regista e l'autore del testo di collegamento è uno dei più importanti registi musicali europei, il cecho Stanislav Moša.

## off ppsf

### Oblivion

julij | luglio

**14. Sreda | Mercoledì** 21.00  
**Vstop prost | Ingresso libero**

### Ana Vipotnik, Igor Leonardi

**25. Nedelja | Domenica** 21.00  
**Vstop prost | Ingresso libero**

Miramar, Carpacciev trg, Koper | Miramar, Piazza Carpaccio, Capodistria

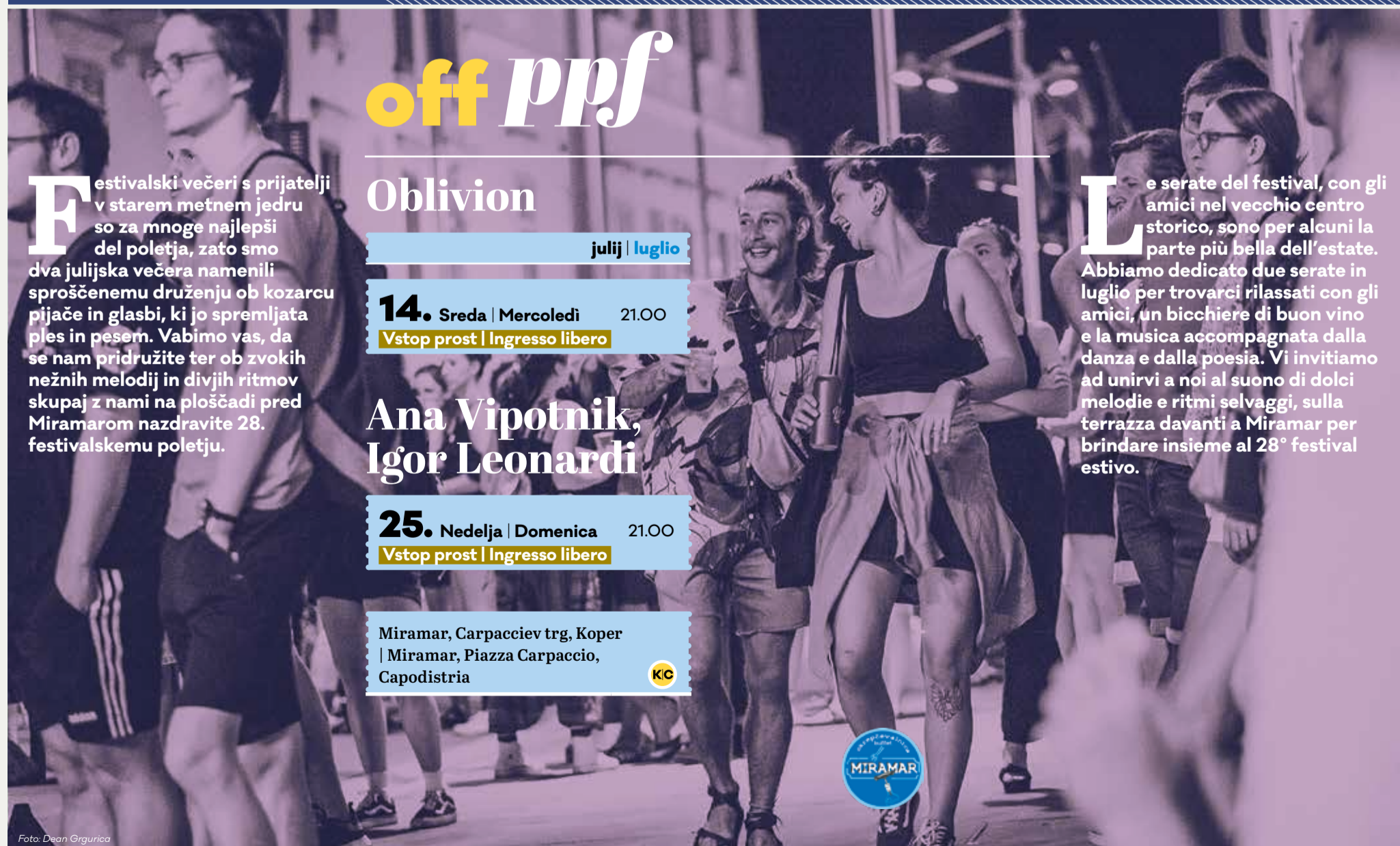


Foto: Dean Garguica

## Letni koncert Obalnega komornega orkestra

### Concerto annuale dell'Orchestra da camera del Litorale

Dirigent | Direttore d'orchestra **Slaven Kulenović**  
Solist | Solista **Žiga Brank** – violina | violino

**Program | Programma:**  
**L. van Beethoven** Uvertura Egmont, op. 84 | Ouverture da Egmont, op. 84  
**L. van Beethoven** Concert za violino in orkester v D-duru, op. 61 | Concerto per Violino e Orchestra in Re maggiore op.61, solist | solista **Žiga Brank** – violina | violino



Foto: Foto Belvedere

Obalni komorni orkester, pomemben sooblikovalec glasbenega utripa na Obali, svoj letošnji letni koncert posveča velikemu mojstru klasicizma, Beethovnu. Z orkestrom, ki se bo tokrat predstavil v razširjeni, simfonični zasedbi, bo kot solist nastopil Žiga Brank, eden vidnejših slovenskih violinistov in pedagogov, docent na Akademiji za glasbo v Ljubljani. V zadnjem obdobju se je v slovenski glasbeni prostor zapisal z dvema zgoščenkami z deli za

violino solo. Redno koncertira v okviru pomembnejših slovenskih koncertnih abonmajev. Obalni komorni orkester bo tokrat nastopil pod taktirko Slavena Kulenovića, uspešnega slovenskega dirigenta mlajše generacije, ki med ostalim vodi Simfonični orkester Domžale-Kamnik ter poučuje na Konservatoriju za glasbo in balet v Ljubljani.

L'Orchestra da camera del Litorale, un'importante co-creatore della scena musicale sul Litorale, dedica quest'anno il concerto annuale al grande maestro del classicismo, L. van Beethoven. Con l'orchestra che si presenterà in una versione sinfonica allargata, si esibirà come solista Žiga Brank, uno dei più importanti violinisti e pedagoghi sloveni.

1. Četrtek | **Giovedì** 21.00  
15/12 € 75 min.  
Protokolarna dvorana sv. Frančiška Asiškega, Koper | Sala protocolare San Francesco d'Assisi, Capodistria KC



Foto: Marita Lamovšek

Tina Mauko

## Deklica z vžigalicami La piccola fiammiferaia

Slovensko komorno glasbeno gledališče in Zavod Bunker Ljubljana | Teatro musicale da camera sloveno e Zavod Bunker Lubiana

Skladateljica in libretistka | Compositrice e librettista **Tina Mauko**  
Režiser | Regia **Rocco**  
Glasbeni vodja | Direttore musicale **Iztok Kocen**  
Pevci | Cantanti **Katja Konvalinka, Katarina Kobal, Polona Plaznik, Irena Yebuah Tiran, Klemen Torkar, Lovro Korošec**

Komorni ansambel Slovenskega komornega glasbenega gledališča | Ensemble da camera del Teatro musicale da camera sloveno

Skladateljica Tina Mauko je za osnovo libreta vzela Andersenovo pravljico o deklici, ki na silvestrovo prodaja vžigalice, da bi domov prinesla nekaj denarja. Ob tem naleti na brezobzirnost in ravnodušnost ljudi, in nazadnje, ko si z vžigalicami pričara nekaj trenutkov topline, umre. Libreto je odraz skladateljicinih filozofskih pogledov na prepad med revnimi in bogatimi, ki jih črpa tudi iz budistične filozofije. Zato se v orkestrski zasedbi znajdeti tudi instrumentalisti pa niso izbrani le na podlagi svojega

klasičnega znanja igre, ampak tudi sposobnosti občasne improvizacije na svojih glasbilih. Krstno izvedbo nove slovenske komorne opere je pripravilo Slovensko komorno glasbeno gledališče (SKGG), ki od svoje ustanovitve leta 1996 spodbuja nastajanje novih komornih oper slovenskih skladateljev in libretistov, ustvarjalcem in poudarjalcem mlajše generacije pa omogoča, da se uveljavijo na koncertnih in gledaliških odrih.

La compositrice Tina Mauko ha adattato La piccola fiammiferaia di Andersen prendendola come base per la nuova opera da camera slovena. Il libretto rispecchia le sue opinioni filosofiche sul divario tra ricchi e poveri, che l'autrice trae anche dalla filosofia buddista, per questo nell'ensemble orchestrale troviamo gli strumenti bansuri e sarod.

Predstava je podprta s strani Ministrstva za kulturo in Mestne občine Ljubljana. | Lo spettacolo è sostenuto dal Ministero della Cultura e dal Comune città di Lubiana.

2. Petek | **Venerdì** 21.30  
15/12 € 70 min.  
Martinec trg, Koper | Piazza Martinc, Capodistria KC

## Grégoire Maret & Edmar Castañeda Harp vs. Harp

Grégoire Maret – kromatična ustna harmonika | armonica cromatica  
Edmar Castañeda – latinskoameriška harfa | arpa sudamericana

Harmonikar Grégoire Maret, prejemnik prestižnega grammyja za najboljši album sodobnega jazz, se je tokrat pridružil virtuozu na latinskoameriški harfi Edmarju Castañedi. Harfa proti harfi je nenavadna kombinacija dveh izjemnih glasbenikov, ki ju povezuje popolna predanost in glasbena vzajemnost. Odrasla v ustvarjalnem kotlu glasbenega življenja v New Yorku, sta zahvaljujoč sodelovanju z absolutnimi vrhovi mednarodne glasbene scene (Pat Metheny, Marcus Miller, Herbie Hancock, Paquito D'Rivera, Gonzalo Rubalcaba, John Scofield, Hiromi), vsak na svoj način povsem spremenila pravila igranja na svojem instrumentu. Skozi veliko izrazno moč, energijo in virtuozno tehniko se na koncertu najbolje odraža njuna izjemna nadarjenost, ko se v izmenjavi ognjevitih tem brazilске glasbe preliva v trenutke intimnejšega vzdušja.

L'armonicista Grégoire Maret si unisce al virtuoso dell'arpa sudamericana Edmar Castañeda in un insolito incontro musicale tra due virtuosi eccezionali, che hanno portato ai massimi livelli le proprietà tecniche ed espressive dei propri strumenti.



10. Sobota | **Sabato** 21.00  
Vstop prost | Ingresso libero 90 min.  
Vrt Pokrajinskega muzeja Koper, Koper | Lapidario del Museo regionale di Capodistria, Capodistria KC



## Poletna noč® v Portorožu Notte d'estate® a Portorose

23. Petek | **Venerdì** 21.00  
24 € 90 min.  
Amfiteater Avditorija Portorož – Portorose | Anfiteatro dell'Avditorij Portorož – Portorose P

Dirigent | Direttore d'orchestra **Patrik Greblo**  
Big band RTV Slovenija | Big band della RTV Slovenija  
Gostje | Ospiti **Nuša Derenda, Saša Lešnjek, Nina Strnad**  
Posebna gosta | Ospiti speciali **Elda Viler, Oto Pestner**

Organizatorja: Gledališče Koper in Avditorij Portorož | Organizzano Teatro Capodistria e Avditorij Portorose

RTV Slovenija je poletno prireditev Poletna noč® prvič organizirala na pobudo Jureta Robežnika, in sicer kot posvetilo Majdi Sepe ob njeni smrti, nadaljevala pa s spominom na obletnice velikih imen slovenske popevke – skladateljev, tekstopiscev, pevecov ... Poletna noč®, tradicionalna prireditev, ki obuja spomin na bisere iz zakladnice slovenske zabavne glasbe, v koncertni izvedbi letos prvič prihaja v Portorož. Na odru amfiteatra Avditorija Portorož se bodo ob Big bandu RTV Slovenija pod vodstvom Patrika Grebla predstavili izjemni vokalni solisti: Nuša Derenda, Nina Strnad in Saša Lešnjek. Posebna gosta večera bosta legendarna interpretata slovenske popevke Elda Viler in Oto Pestner. Sprehodili se bomo skozi bogato zgodovino slovenske zabavne glasbe, s katero je že sedem desetletij najtesneje povezan ravno radijski plesni orkester, današnji Big band RTV Slovenija.



## Godalni kvartet Magnolija Quartello d'archi Magnolija

Violončeliste | Violoncelliste **Tina Mozetič, Jelena Šarc, Marjetka Šuler Borovšak, Petra Greblo**  
Program | Programma: **Tartini, Bach, Elgar, Brahms, Fibich, Lara, De Curtis, Di Capua, Piazzolla, Louiguy/Monnot/Piaf, Guglielmi, Lesjak, Adamič, Gade, Joplin, Gardel, Schifrin, Mancini, Lesjak/Milčinski, Arlen, Anderson/Ulvaeus/Anderson**

Godalni kvartet Magnolija sestavljajo štiri akademske glasbenice, članice Simfoničnega orkestra RTV Slovenije (Tina Mozetič) in Orkestra Slovenske filharmonije (Jelena Šarc, Marjetka Šuler Borovšak, Petra Greblo), ki so se v želji po muziciranju odločile za skupno glasbeno pot. Njihov obsežni repertoar zajema originalne skladbe za godalni kvartet

ali priredbe zanj: od klasike, slovenskih narodnih, muzikalov, filmske glasbe, vse tja do popa. Na koncertu na plaži v Valdoltri se bodo predstavile z več kot dvajset skladbami: od Bacha pa do venčka uspešne skupine Abba.

Il Quartetto d'archi Magnolija è composto da quattro musiciste accademiche, membri dell'Orchestra sinfonica della RTV Slovenia e dell'Orchestra della Filarmonica Slovena, che hanno deciso di intraprendere un percorso musicale comune. Il loro repertorio comprende composizioni originali per quartetto d'archi e arrangiamenti, suonano brani classici e spaziano fino al pop.

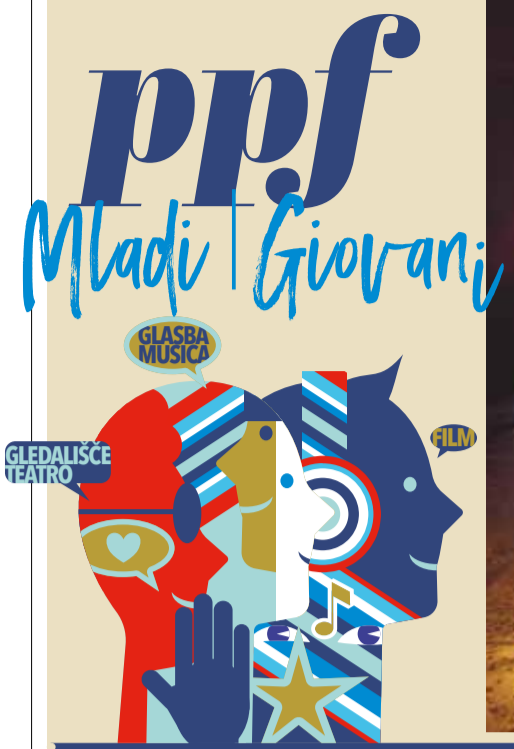
25. Nedelja | **Domenica** 21.00  
Vstop prost | Ingresso libero 90 min.  
Plaža v Valdoltri, Ankarani | Spiaggia di Valdoltra, Ancarano A



La Notte d'estate è diventata un evento tradizionale che rievoca la memoria delle perle dallo scrgino delle canzoni sempreverdi slovene. Quest'anno arriva per la prima volta a Portorose in forma di concerto, che sarà un'escursus attraverso la

ricca storia di questo genere, con le canzoni che più lo caratterizzano e alle quali è stata strettamente collegata da sette decenni l'Orchestra da ballo radiofonica, l'odierna Big band della RTV Slovenija.





FIRE FAIRIES Foto: Keja Joksić



AGRFT Foto: Marijo Zupanov



DEJ ŠE'N LITRO Foto: Joste Podri



INDULTADO Foto: Nada Žgank

27. Torek | Martedì

20.00

**Mladi kino**  
**Cinema giovane**

Predstavitev 6 študentskih filmov 6 režiserjev v Fakultete dramskih umetnosti v Beogradu, Akademije dramske umetnosti v Zagrebu in AGRFT v Ljubljani.

Presentazione di 6 film realizzati da studenti di 6 registi della Facoltà d'arte drammatica di Belgrado, dell'Accademia d'arte drammatica di Zagabria e dell'AGRFT di Lubiana.

Gledališče Koper | Teatro Capodistria

21.50

**Odprtje festivala PPF Mladi**

**Apertura del festival PPF Giovani**

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria

22.00

Glasba na Verdijevi / Musica in Via Verdi

**Freedom Fighters**  
**Jamcoast Soundsystem**

Dvojec Freedom Fighters pripravlja glasbeno popotovanje od starega rootsa, modernejšega novega rootsa, dancehalla, ragga jungla in dubstepa do temnega psihedeličnega duba. Popotovanje se bo odvijalo na doma narejenem zvočnem sistemu oz. sound systemu, po vzoru jamajskih sistemov, poimenovanem Jamcoast Sound System.

Il duo Freedom Fighters sta preparando un viaggio musicale partendo dal vecchio root e da quello nuovo più moderno, attraverso dancehall, ragga jungle e dubstep, per arrivare fino al dub oscuro e psichedelico.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria



FREEDOM FIGHTERS Foto: Kim Shine - Shine

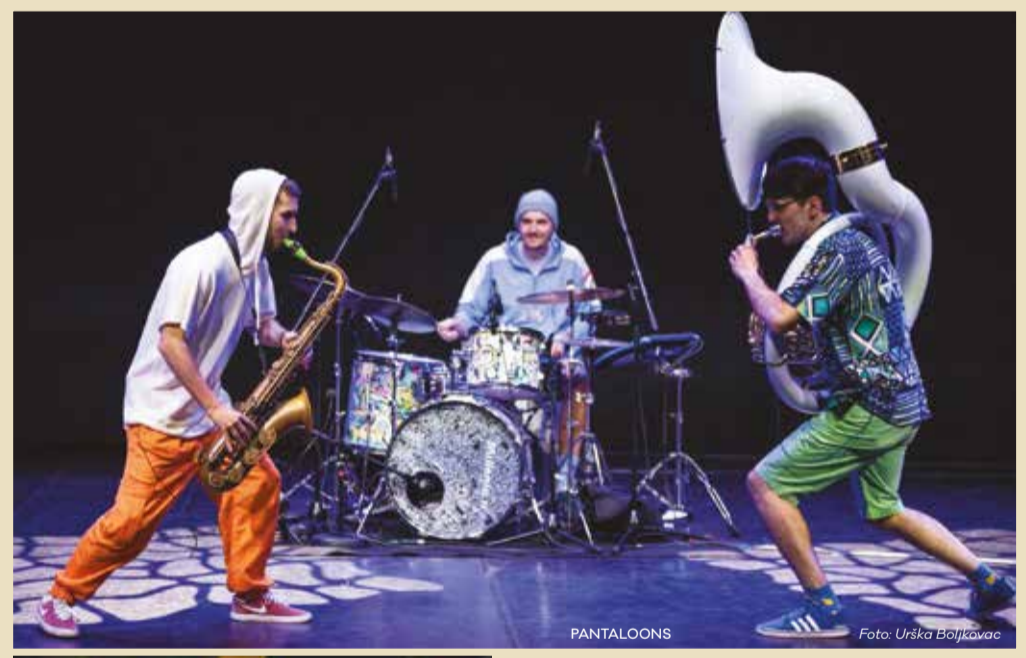
22.00, 24.00

**Fire Fairies**  
**Ognjeni ples**  
**Danza di fuoco**

Fire Fairies sta ognjeni plesalki Lučka Joksić in Anja Here, ki bosta z ženstvenim plesom z gorečimi rekviziti popestrili glasbeni dogodek in dodatno ogreli vzdušje na uličnem plesišču.

Le Fire Fairies sono due ballerine, Lučka Joksić e Anja Here, danzatrici del fuoco che animeranno l'evento musicale con una danza femminile usando oggetti incandescenti, riscaldando ulteriormente l'atmosfera sulla pista da ballo in Via Verdi.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria



PANTALOONS Foto: Urška Blajkovic

28. Sreda | Mercoledì

22.00

Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi

**Pantaloons**

Trio Pantaloons združuje tri »pantalone«, ki so leta 2016 izšli iz primorske zasedbe Chili Brass Band. Z glasbenimi melodijami in ritmi so se sprva poigravali v obliki jam sessionov, njihova avtorska glasba pa je svoje mesto kasneje našla v elektronski plesni glasbi, začinjeni s preprihanimi ritmi jazza, funka, breakbeata, dubstepa in še česa. Pred kratkim so izdali prvi singel in videospot *L'amore Sulle Nuvole*.

Nel 2016 il Trio Pantaloons lascia il gruppo Chili Brass Band. Cominciano giocando con melodie e ritmi musicali sotto forma di jam session, la loro musica d'autore ha invece in seguito trovato il suo posto nella musica dance elettronica, condita con ritmi di jazz, funk, breakbeat, dubstep e altro ancora.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria

22.00

Kljub svojemu naslovu Jesihova komedija ne prikazuje dogodivščin pod oblaki, temveč naselitev mlade stevardese in pilota v stanovanjski blok, kar med sosedi sproži plaz ugibanj in natočevanj. Ob njihovih pogovorih odkrivamo, kakšna sta nova sostanovalca in kaj si mislijo o njiu. S tem pa pravzaprav izvem več o tem, kakšni so oni sami in njihovi pogledi na svet. Jesihova igra domiselno naslika bistvene lastnosti novodobnega malomeščanstva in jih smeši v pretiranih oblikah.

La commedia di Jesih describe il trasferimento di una giovane assistente di volo e di un pilota in un condominio, il che scatena una valanga di speculazioni e insinuazioni tra i vicini. Lo spettacolo dipinge con inventiva i tratti essenziali della moderna piccola borghesia e li ridicolizza in modo pesante.

Produkcija II. semestra Dramske igre, Gledališke režije ter Dramaturgije in scenskih umetnosti | Produzione del II° semestre di Teatro, Regia teatrale, Dramaturgia e Arte scenica AGRFT | Accademia per il teatro, radio, film e televisione di Lubiana

Režiserja | Regia Maruša Sirc, Jure Srdinšek

Dramaturginja | Dramaturgia Ula Tališa Pollak

Oblikovalec svetlobe | Design luci Aljaž Zaletel

Igralec | Con Jakob Šfiligoj, Staša Popović, Mark Jacob Cavazza, Ajda Pirtovek, Peter Alojz Marn, Ajda Kostevc, Lucija Ostan Vejrup, Maruša Sirc, Jure Srdinšek

Gledališče Koper, mala dvorana | Teatro Capodistria, sala piccola

29. Četrtek | Giovedì

Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi

**Drill & Komora kolektiv**

Drill je izolski raper, ki letos jeseni praznuje dvajsetletnico glasbenega delovanja in ob tej priložnosti pripravlja svoj peti solo album z naslovom *Rajeni da blestimo*. Prihajajoči album je do sedaj naznanil s štirimi videospoti za pesmi *DIY*, *Rajeni, da blestimo*, *Vrhovi in prepadi* ter *Nokia*. Trenutno eden najbolj vročih slovenskih MC-jev se vrača na odre, kjer bo za njegovo spremljavo instrumentalov skrbel DJ Dule Sempler.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria



DRILL Foto: Alan Bužar Vuškic

30. Petek | Venerdì

20.00

Javni pogovor | Discussione pubblica

**Teorija vs. Zarota**

**Teoria vs. Complozzo**

Organizatorja: Gledališče Koper, Primorske novice | Organizziano: Teatro Capodistria, Primorske novice

Gosta | Ospiti Ali H. Žerdin, Marcel Stefančič jr. Pogovor vodi novinarka Primorskih novic | La moderatrice è la giornalista di Primorske novice Vesna Humar

Kaj je epidemija, ta čudni nori čas, prinesla je javni dialog ter v odnos med posameznikom in družbo? Je na novo definirala naš strah in krivdo? Nam bo v dediščini pustila nove oblike socialne interakcije? Bodo lažne novice v postepidemičnem obdobju dobile krila, in zakaj se zdi, da imamo vedno raje teorije zarote? Če seveda so samo teorije in niso v resnici povsem običajne prakse, ki bodo krojile našo prihodnost.

La discussione pubblica prenderà come spunto il periodo dell'epidemia, cercando di trovare una risposta alle domande se effettivamente l'epidemia abbia ridefinito la nostra paura e il senso di colpa, stabilito nuove forme di interazione sociale e se veramente preferiamo le teorie della cospirazione alle spiegazioni scientifiche.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria

23.00

**Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi**  
**Dej še'n litro**

Dej še'n litro, brass skupina nekdanjih primorskih študentov na glasbeni sceni vztraja že dobri dve desetletji. Njihov repertoar obsega balkanske viže v slogu trubaških orkestrrov, predelave popularnih skladb v slogu ulične glasbe brass bandov iz New Orleansa pa tudi avtorsko glasbo, ki ohranja trubaški melos s pridihom drugih modernjših zvrsti. Čeprav se močno spogledujejo s trubaškim izročilom, zase radi pravijo, da niso trubači, saj so vsi čistokrvni Slovenci; prav tako niso pihalni orkester, saj so preveč divji.

Il repertorio del gruppo brass Dej še'n litro comprende le melodie balcaniche nello stile delle orchestre di trombe, gli arrangiamenti delle canzoni popolari nello stile della musica di strada delle orchestre di New Orleans e musica d'autore che però mantiene il melos dei trombettisti adattandolo a generi più moderni.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria



INDULTADO

ŠO UP ŠTUDENTSKA ORGANIZACIJA UNIVERZE NA PRIMORSKEM

31. Sobota | Sabato

20.00

**Lia Učič**  
**Indultado**

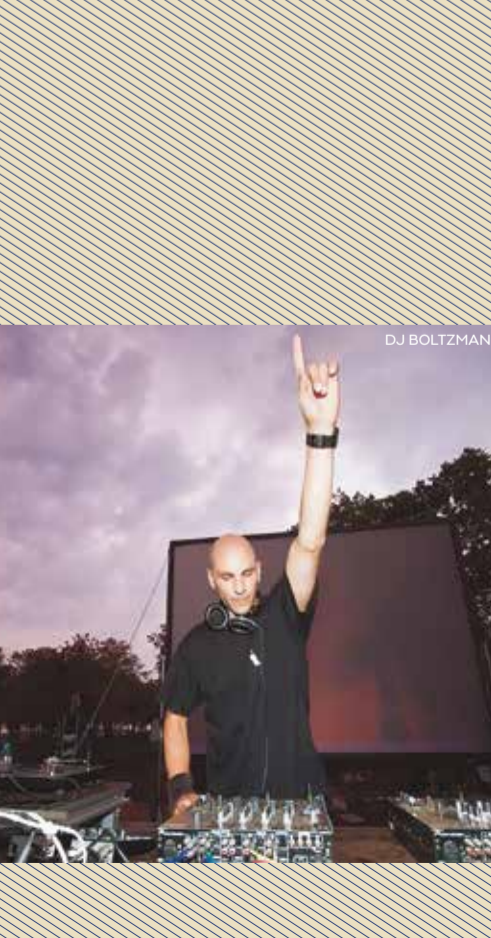
Plesni solo | Assolo di danza

Avtorica koncepta, koreografinja, plesalka | Autrice del concetto, coreografa e ballerina Lia Učič Svetovalka za koreografijo | Consulenza alla coreografia Lilijana Učič Oblikovanje svetlobe | Light design Jaka Šimenc

Plesni solo *Indultado* je plod gibalne raziskave poguma, bojevitosti in odločnosti. Navdih išče v španskem borilnem biku, ki v bikoborbah prepriča do točke, ko mu je poklonjena nedotakljiva imuniteta. Postane indultado, vrnejo ga zelenim pašnikom, da lahko potomstvu prenaša svoj značaj. Indultado ni plesni solo o biku, temveč nosi sporočilo človeka, bitja, ki se pogumno in neumorno prebija skozi življenje. Pozna upornost, delavnost in ljubi življenje.

L'assolo di danza *Indultado* è il frutto dell'esplorazione in movimento di coraggio, combattività e determinazione. Trova l'ispirazione nel toro da combattimento spagnolo, che convince nelle corride al punto da ottenere l'immunità involabile. *Indultado* non è un assolo di danza sul toro, ma porta il messaggio di un uomo, un essere che conosce la ribellione e l'operosità e ama la vita.

Gledališče Koper, mala dvorana | Teatro Capodistria, sala piccola



23.00

**Glasba na Verdijevi | Musica in Via Verdi**  
**Samodajefešta**  
**ft. MC Flasher**

DJ Alessio, DJ Boltzmann

Samodajefešta je legendarno združenje ustvarjalcev elektronske glasbe v slovenski Istri, ki s svojimi dogodki razveseljujejo obiskovalce že dve desetletji. Na tokratnem dogodku se nam bosta predstavila domača DJ-ja ter producenta Alessio in Boltzmann, dogodek pa bo povezoval nekdanji dolgoletni rezident izolske Ambasade Gavioli MC Flasher, ki se po dolgoletnem bivanju na drugi strani oceana ponovno vrača med domače občinstvo.

Samodajefešta è una associazione leggendaria di compositori di musica elettronica dell'Istria slovena, che intrattiene il pubblico ormai da due decenni. In questa occasione si presenteranno i due DJ e produttori Alessio e Boltzmann, l'evento sarà invece moderato dallo storico DJ resident dell'Ambasada Gavioli di Isola, MC Flasher.

Verdijeva ulica, Koper | Via Giuseppe Verdi, Capodistria

Vstop je prost na vse dogodke v okviru programa PPF Mladi. L'ingresso è gratuito a tutti gli eventi del programma PPF Giovani



MC FLASHER



DJ ALESSIO

## Vedeti in verjeti — resnica med znanostjo in duhovnostjo

### Sapere e credere — la verità tra scienza e spiritualità

Javni pogovor | Discussione pubblica

Organizatorja: Znanstveno-raziskovalno središče (ZRS) Koper in Gledališče Koper | Organizzano: Centro di ricerche scientifiche Capodistria e Teatro Capodistria

Gostje | Ospiti **dr. Andrej Detela**, **prof. dr. Nedžad Grabus**, **dr. Primož Krečič**, **prof. dr. Lev Kreft**, **prof. dr. Metka Ravnik-Glavač**, **prof. dr. Andrej Ule**, **mag. Violeta Vladimira Mesarič**, **dr. Urban Kordeš**  
Dogodek bo povezovala | Farà da moderatrice **prof. dr. Nadja Furlan Štante**, ZRS Koper

Julij | luglio

**1. Četrtek | Giovedì** 19.00  
**Vstop prost | Ingresso libero 90 min.**  
Martinec trg, Koper | Piazza Martinec, Capodistria

**D**olgo časa sta znanost in duhovnost veljali za dva nasprotna pola, saj znanost razlaga, kako se nekaj zgodi oziroma kako pride do nekega pojava, duhovnost pa razlaga, zakaj. Znanost nam lahko poda odgovore na številna vprašanja, vendar nam ne more odgovoriti na vprašanja, kot so: zakaj živimo, kaj je smisel življenja, kaj pomeni ljubiti in podobno. In o teh stvareh se moramo spraševati, zelo nenavadno, če si v življenju ne postavljamo teh vprašanj. Na javnem pogovoru bodo gostje razmišljali o (ne)združljivosti znanosti in duhovnosti (religije), o mostu med duhovno in razumsko inteligenco ter kaj nam ta lahko doprinese v času pandemije in posledične stvarnosti globokih kriz, v katerih živimo; ki pa so hkrati tudi priložnosti za reševanje strukturnih, ekoloških in socialnih izzivov, ki smo jih prinesli s seboj v tretje desetletje novega tisočletja.

**L**a discussione pubblica si concentrerà sulla (in)compatibilità tra scienza e spiritualità (religione), sul collegamento tra intelligenza spirituale e intellettuale e ciò che quest'ultima può apportare durante la pandemia e il conseguente momento di crisi profonde in cui viviamo.



Dr. Andrej Detela, kvantni fizik, izumitelj



Prof. dr. Nedžad Grabus, mufti Islamske skupnosti RS, profesor na Fakulteti za Islamske študije, Univerze v Sarajevu



Dr. Primož Krečič, teolog, stolni župnik in dekan v Kopru



Prof. dr. Lev Kreft, profesor filozofije, Filozofska fakulteta, Univerze v Ljubljani



Prof. dr. Metka Ravnik-Glavač, profesorica biokemije in molekularne biologije, Medicinska fakulteta, Univerze v Ljubljani



Prof. dr. Andrej Ule, profesor analitične filozofije in teorije znanosti, Filozofska fakulteta, Univerze v Ljubljani



Mag. Violeta Vladimira Mesarič, evangeličanska duhovnica in namestnica vojaškega vikarja v Slovenski vojski



Moderatorka prof. dr. Nadja Furlan Štante, ZRS Koper



Dr. Urban Kordeš, filozof, fizik, predstojnik Centra za kognitivno znanost Pedagoške fakultete, Univerze v Ljubljani

## Zdravje po-tem

### La salute dopo

Javni pogovor | Discussione pubblica

Organizatorja: Znanstveno-raziskovalno središče (ZRS) Koper in Gledališče Koper | Organizzano: Centro di ricerche scientifiche Capodistria e Teatro Capodistria

Gostje | Ospiti **mag. Vesna Kerstin Petrič**, **prof. dr. Borut Štrukelj**, **prof. dr. Mojca Ramšak**, **prof. dr. Boštjan Šimunič**  
Dogodek bo povezovala | Farà da moderatore **prof. dr. Rado Pišot**, ZRS Koper

**Z**dravje je ena najpomembnejših človekovih vrednot. Ni le odsotnost bolezni, temveč predstavlja celovito ravnovesje v interakciji s socialnim in fizičnim okoljem. Časi kriz, vojn in epidemij so vedno puščali posledice na zdravju prebivalstva, običajno pa tudi številne zaobljube, ki naj bi v času okrevanja in prenove prinesle nove realnosti. Ali smo se tudi v času epidemije COVID-19 kaj naučili. Ali bomo zmogli preseči nižje interese in stopiti korak naprej v sistemski krepitvi zdravnja državljanov Slovenije, v sistemski preventivi, ozaveščenju o zdravem in kakovostnem življenju.

O zdravju bomo spregovorili z zornega kota različnih strok, disciplin in področij, ki se z zdravjem ukvarjajo in mu skušajo doprinesati, temelječ na znanstveni in strokovni podlagi.

**A**l centro della conversazione ci sarà la questione del nostro atteggiamento nei confronti della salute in base all'esperienza che abbiamo vissuto e che stiamo ancora vivendo. Parleremo di salute dal punto di vista di professioni, discipline e settori diversi, che però si occupano tutti della salute e contribuiscono ad essa in modo scientifico e professionale.



Mag. Vesna Kerstin Petrič, dr. med., generalna direktorica Direktorata za javno zdravje Ministrstva za zdravje RS



Prof. dr. Borut Štrukelj, mag. farm., Fakulteta za farmacijo, Univerza v Ljubljani



Prof. dr. Mojca Ramšak, Medicinska fakulteta in Filozofska fakulteta, Univerze v Ljubljani



Prof. dr. Boštjan Šimunič, predstojnik Inštituta za kineziološke raziskave ZRS Koper



Patrik Greblo, slovenski dirigent, skladatelj in aranžer zabavne glasbe, Koper



Moderator prof. dr. Rado Pišot, direktor ZRS Koper

Julij | luglio

**21. Sreda | Mercoledì** 19.00  
**Vstop prost | Ingresso libero 90 min.**  
Skladišče Libertas, Koper | Magazzino Libertas, Capodistria



Prodaja in rezervacija vstopnic

Vstopnice za festivalske prireditve lahko kupite pri blagajni Gledališča Koper v času urnika blagajne, uro pred prireditvami na prizoriščih dogodkov in na naši spletni prodaji.

Gledališka blagajna je odprta vsak delovnik od 10.00 do 12.00, ob torkih in četrtek od 15.00 do 17.00 ter uro pred prireditvijo.

V Izoli festivalske vstopnice lahko kupite v Galeriji Alga in Art kinu Odeon ter uro pred prireditvijo na prizorišču dogodka, za prireditve v Avditoriju Portorož - Portorose pa pri blagajni Avditorija in dve uri pred prireditvijo na prizorišču.

Vendita e prenotazione biglietti

Potete acquistare i biglietti per gli eventi alla biglietteria del Teatro Capodistria nell'orario di lavoro della biglietteria, un'ora prima dell'inizio sul luogo degli spettacoli e attraverso la vendita on line.

La biglietteria del teatro è aperta nei giorni lavorativi dalle 10.00 alle 12.00, martedì e giovedì anche dalle 15.00 alle 17.00 e un'ora prima dello spettacolo.

A Isola, i biglietti del festival possono essere acquistati presso la Galleria Alga e all'Art Kino Odeon e un'ora prima dell'evento sul luogo dell'evento, per gli eventi presso l'Avditorij Portorož - Portorose alla biglietteria dell'Avditorij e due ore prima dell'evento sul luogo dell'evento.

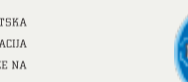
Rezervacije vstopnic | Prenotazione biglietti  
+386 (0)5 663 43 80; info@gledalisce-koper.si

Informacije o programu | Informazioni sul programma  
www.gledalisce-koper.si  
www.facebook.com/GledalisceKoperTeatroCapodistria

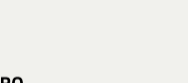
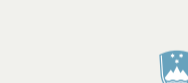
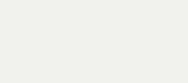
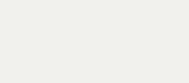
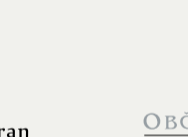
generalni sponzor | sponsor generale



partnerji | partners



sponzorji | sponsor



medijski sponzorji | sponsor mediatici



primorske novice



zahvaljujemo se | ringraziamo

Rodica, ekološko vinogradništvo Rodica | Rodica, viticoltura ecologica

#1 junij | giugno - julij | luglio

Programska knjižica Primorskega poletnega festivala 2021 | Programma del Festival estivo del Litorale 2021

Izdaja | Editore  
Gledališče Koper Teatro Capodistria

Za izdajatelja | Per l'editore  
Katja Pegan

Urednik | Redattore  
Miha Trefalt

Prevajalka | Traduzione  
Patricija Koren

Lektorica | Correzione testo  
Alenka Juvan

Oblikovalec | Disegnatore grafico  
António Lobo - Tip of the Iceberg

Avtorji fotografij na naslovnici | Autori delle foto in copertina: Jaka Varmuz, Foto Belvedere, Dean Grgurica, arhiv ZRS Koper

Tisk | Stampa  
Tiskarna Vek, Koper

Naklada | Tiratura  
2000 izvodov

Koper, Slovenija, junij | Capodistria, Slovenia, giugno 2021



10% popust pri prijavi za imetnike PPF vstopnic na dan predstave. | Chi sarà in possesso del biglietto PPF, il giorno dello spettacolo avrà il 10% di sconto sulle bevande.



25 giugno | 25. junij 2021 | Trieste | Trst

PRIMA NAZIONALE / ITALJANSKA KRSTNA UPRIZORITEV



ADRIATICO

ADRIATIKO

Con | Igralci **Serena Ferraiuolo, Giuseppe Nicodemo, Andrea Tich**  
Voce | Glas **Aleksandar Cvjetković**  
Drammaturgia, scenografia, costumi, musiche, animazioni, disegno luci e regia | Dramaturg, scenograf, costumograf, avtor glasbe in animacij, oblikovalec svetlobe in režiser **Siniša Novković**

Produzione **Dramma Italiano Teatro Nazionale Croato Ivan pl. Zajc Fiume** in collaborazione con il **Teatro Civico dei giovani di Spalato** | Producent **Italijanska drama HNK Ivana pl. Zajca, Reka** v sodelovanju z **Mestnim gledališčem mladih Split**

29 giugno | 29. junij 2021 | Trieste | Trst

30 giugno | 30. junij 2021 | Udine | Videm

PRIMA NAZIONALE / ITALJANSKA KRSTNA UPRIZORITEV



CRISTÒTEM

Con | Igralca **Noemi Grasso** e |in **Alessandro Pizzuto**  
Scenografia | Scenografinja **Rosita Vallefucio**  
Suoni | Zvoki **Filippo Conti**  
Luci | Luči **Umberto Camponeschi**  
Testo e regia | Avtor besedila in režiser **Elvira Scorza**

Produzione | Produkcija **Golden Show s.r.l. - Impresa sociale / Tinaos / L'Effimero Meraviglioso**

2 luglio | 2. julij 2021 | Udine | Videm

30 luglio | 30. julij 2021 | Udine | Videm



CLOUDSCAPES / LA FORMA DELLE NUVOLE

OBLIKA OBLAKOV

Performance immersiva di parole e nuvole | Performance, potopljen v besede in oblake

Ideazione e regia | Avtorica zasnove in režiserka **Lorna Rees**  
Performer | Igralka **Roberta Colacino**  
Produzione | Produkcija **CSS Teatro stabile di innovazione del FVG / Gobbledegook Theatre (Italia - UK)**

Spettacolo selezionato a **Caravan International Showcase - Brighton Festival / British Council / Predstava je bila izbrana na Caravan International Showcase - Brighton Festival / British Council**

3 luglio | 3. julij 2021 | Trieste | Trst

4 luglio | 4. julij 2021 | Trieste | Trst



PARADISO DELL'INFERNO

NEBESA PEKLA

Con | Igralci **Stefania Ventura, Luca Negrone, Malvina Ruggiano, Emma Nicole Morganti**  
Musiche | Avtor glasbe **Riccardo Moccia**  
Testo e lettura scenica a cura di | Avtor besedila in uprizoritve **Jacopo Squizzato**

Produzione | Produkcija **Golden Show srl - Impresa Sociale** | **Tinaos** con il patrocinio del | pod pokroviteljstvom **Comitato nazionale Dante 700**



Comitato Nazionale  
per la celebrazione dei 700 anni

6 luglio | 6. julij 2021 | Trieste | Trst

PRIMA NAZIONALE / ITALJANSKA KRSTNA UPRIZORITEV



LE NOTTI BIANCHE

BELE NOČI  
Fjodor Dostojevski

Con | Igralca **Marial Bajma Riva** e |in **Lorenzo Lavia**  
Adattamento e regia | Avtor priredbe in režiser **Lorenzo Lavia**

Produzione | Produkcija **Golden Show srl - Impresa sociale** in collaborazione con | v sodelovanju z **Istituto di Cultura e Lingua Russa** | Roma | **Istituto za rusko kulturo in jezik, Rim**

8 luglio | 8. julij 2021 | Udine | Videm



VENNERO IN TANTI E SI CHIAMAVANO GENTE

PRIŠLI SO ŠTEVILNI IN  
IME JIM JE BILO LJUDJE

Viaggio di poesia e musica tra **Spoon River** e i suoi affluenti | Potovanje z glasbo in poezijo med **Spoon river** in njenimi pritoki

Drammaturgia | Dramaturg **Hugo Samek**  
Con | Igralca **Klaus Martini** e |in **Nicoletta Oscuro**  
Contrabbasso e mandolino | Kontrabas in mandolina **Alessandro Turchet**

Produzione | Produkcija **CSS Teatro stabile di innovazione del FVG** | **Martini-Oscuro-Sgobino-Turchet**

9 luglio | 9. julij 2021 | Udine | Videm

PRIMA NAZIONALE / ITALJANSKA KRSTNA UPRIZORITEV



IN QUELLE TENEBRE  
La verità è un intreccio di voci

V TEM MRAKU

La verità è un intreccio di voci | Resnica je preplet glasov di | avtorice **Gitta Sereny**

Uno spettacolo di | Avtor predstave **Rosario Tedesco**  
Con | Igralca **Nicola Bortolotti** e |in **Rosario Tedesco**

14 luglio | 14. julij 2021 | Trieste | Trst

PRIMA NAZIONALE / ITALJANSKA KRSTNA UPRIZORITEV



IL BONSAI HA I RAMI CORTI

BONSAJ IMA KRATKE VEJE

Idea e testo | Avtorja koncepta in besedila **Giuseppe Nicodemo / Serena Ferraiuolo**

Con | Igralka **Serena Ferraiuolo**  
Regia | Režiser **Giuseppe Nicodemo**

Produzione | Produkcija **Dramma Italiano Teatro Nazionale Croato Ivan pl. Zajc Fiume** | **Italijanska drama HNK Ivana pl. Zajca, Reka**

15 luglio | 15. julij 2021 | Udine | Videm



ACQUA DI COLONIA

KOLONJSKA VODA

Testo, regia, interpretazione | Avtorja besedila, režiserja, igralka **Elvira Frosini** e |in **Daniele Timpano**  
Consulenza | Svetovanje **Igiaba Scego**  
Voce del bambino **Unicef** | Glas **Unicefovega otroka Sandro Lombardi**

Produzione | Produkcija **Romaeuropa Festival, Teatro della Tosse, Accademia degli Artefatti**

20 luglio | 20. julij 2021 | Udine | Videm



IL COLLOQUIO

RAZGOVOR

PREMIO SCENARIO PERIFERIE 2019  
| NAGRADA SCENARIO PERIFERIE 2019

Con | Igralci **Renato Bisogni, Alessandro Errico, Marco Montecatino**  
Aiuto regia | Asistent režije **Cecilia Lupoli**  
Progetto e regia | Avtor projekta in režiser **Eduardo Di Pietro**

Uno spettacolo di | Avtor predstave **Collettivo lunAzione**

22 luglio | 22. julij 2021 | Trieste | Trst

PRIMA NAZIONALE / ITALJANSKA KRSTNA UPRIZORITEV



GIOTTO  
Studio per una tragedia

GIOTTO - Studio per una tragedia  
| Studija za tragedijo

Progetto "Un bivio lungo 20 anni" | Projekt **Razpotje dolgo 20 let**  
Di e con | Avtor in igravec **Giuseppe Provinzano**

Produzione | Produkcija **Babel**

24 luglio | 24. julij 2021 | Udine | Videm



MALA SIRENA / LA SIRENETTA

MALA MORSKA DEKLICA

Con | Igralka **Katarina Arbanas** e |in **Giulio Settimo**  
Musiche | Avtor glasbe **Petar Eldan**  
Scenografia e luci | Scenograf in oblikovalec svetlobe **Giulio Settimo**  
Voce della Sirenetta | Glas **Male morske deklince Hana Hegedušić**  
Drammaturgia e regia | Dramaturga in režiserja **Katarina Arbanas** e |in **Giulio Settimo**

Produzione | Produkcija **Gllugl**

Età consigliata 10+ | Priporočena starost 10+

29 luglio | 29. julij 2021 | Udine | Videm



IL MINOTAURO

MINOTAVER

Di e con | Avtor in igravec **Roberto Anglisani**  
Testo | Avtor besedila **Gaetano Colella**  
Musiche e immagini | Avtor glasbe in podob **Mirto Baliani**  
Regia | Režiserka **Maria Maglietta**

Produzione | Produkcija **CSS Teatro stabile d'innovazione del FVG**

Età consigliata 10+ | Priporočena starost 10+

4 agosto | 4. avgust 2021 | Udine | Videm

6 agosto | 6. avgust 2021 | Trieste | Trst

PRIMA NAZIONALE / ITALJANSKA KRSTNA UPRIZORITEV



DANTIS EXILIUM  
una storia di confini,  
profuganze, inferni

DANTIS EXILIUM

Una storia di confini, profuganze, inferni  
| Zgodba o mejah, begunstvu, peklu

Di e con | Avtor in igravec **Angelo Floramo**  
in dialogo con **Gianni Cianchi** / v pogovoru z **Giannijem Cianchijem**  
Lecture a cura di | Avtor uprizoritve **Massimo Somaglino**  
Disegno luci | Oblikovalec svetlobe **Mau "Willy" Tell**

Produzione | Produkcija **Tinaos**

Visita il sito e scopri luoghi e orari | Obišči spletno stran in oglej si kraj in čas prireditvev

[www.festivalestivodelitorale.com](http://www.festivalestivodelitorale.com)

Per gli appuntamenti a Udine visita anche il sito | Za predstave v Vidmu obišči tudi spletno stran

<https://www.cssudine.it>

organizzato da

con il contributo di

partner per gli eventi a Udine